

# Chambre des Représentants.

SEANCE DU 28 NOVEMBRE 1915.

Projet de loi décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire <sup>(1)</sup>.

Ontwerp van wet tot invoering van leerplicht en wijziging van de organieke wet op het lager onderwijs <sup>(1)</sup>.

## TABLEAU COMPARATIF DES TEXTES :

- 1° Articles de la loi organique de l'instruction primaire visés dans le projet de loi;
- 2° Projet de loi présenté par le Gouvernement;
- 3° Amendements déposés jusqu'au 28 novembre 1915.

## VERGELIJKINGSTABEL DER TEKSTEN :

- 1° Artikelen der organieke wet op het lager onderwijs, gewijzigd door het wetsontwerp;
- 2° Wetsontwerp ingediend door de Regeering;
- 3° Amendementen ingediend tot 28 November 1915.

(1) Projet de loi, n° 508. (Session de 1912-1913.)

Rapport, n° 586. (Session de 1912-1913.)

Amendements, n°s 401, 402, 403, 404 (Session de 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

(1) Wetsontwerp, n° 508. (Zittingsjaar 1912-1913.)

Verslag, n° 586. (Zittingsjaar 1912-1913.)

Amendementen, n°s 401, 402, 403, 404 (Zittingsjaar 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15

Projet du Gouvernement.

TITRE I<sup>er</sup>.

De l'obligation scolaire.

## ARTICLE PREMIER.

Les chefs de famille sont tenus de faire donner ou de donner à leurs enfants une instruction primaire convenable conformément aux dispositions de la présente loi.

Ils s'acquittent de cette obligation :

1° En faisant instruire leurs enfants dans une école publique ou privée du degré primaire ou moyen ;

2° En les faisant instruire à domicile.

## ART. 2.

L'obligation stipulée à l'article précédent est suspendue :

1° Lorsqu'il n'y a pas d'école au lieu de résidence de l'enfant ou dans un rayon de quatre kilomètres de cette résidence;

2° Lorsque les parents ou tuteurs opposent des griefs de conscience à l'envoi de leurs enfants dans toute école située dans un rayon de quatre kilomètres de leur résidence;

3° Lorsque les parents ou tuteurs n'ont aucun résident fixe;

4° Lorsque l'enfant est atteint d'infirmités physiques ou intellectuelles entraînant l'incapacité de fréquenter l'école primaire, ou les classes pour enfants anormaux établies dans la localité.

Ontwerp der Regeering.

## TITEL I.

Van den schoolplicht.

## EERSTE ARTIKEL.

De gezinshoofden zijn verplicht aan hunne kinderen, overeenkomstig het bij deze wet bepaalde, voldoende lager onderwijs te verstrekken of te doen verstrekken.

Deze verplichting wordt door hen nageleefd :

1° Door hunne kinderen op eene openbare of private school van den lageren of den middelbaren graad te plaatsen ;

2° Door hun huisonderwijs te verstrekken.

## ART. 2.

De bij vorenstaand artikel opgelegde verplichting is geschorst :

1° Wanneer er ter verblijfplaats van het kind of binnen den afstand van vier kilometer van die verblijfplaats geene school bestaat;

2° Wanneer de ouders of voogden tegen het plaatsen van hunne kinderen op alle binnen den afstand van vier kilometer van hun verblijfplaats gelegen school gewetensbezwaren aanvoeren;

3° Wanneer de ouders of voogden geen vaste woonplaats hebben;

4° Wanneer het kind wegens lichaamsgebreken of zwakzinnigheid ongeschikt is voor het bezoeken van de lagere school of van de ter plaatse gevestigde klassen voor abnormale kinderen.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

## Projet du Gouvernement.

## ART. 3.

L'obligation s'étend sur une période de huit années. Cette période commence après les vacances d'été de l'année pendant laquelle l'enfant accomplit sa sixième année et se termine après que l'enfant a consacré huit années aux études.

Le début des études peut être retardé d'une année, au gré des chefs de famille.

## ART. 4.

Par mesure transitoire, l'obligation ne s'étendra, pour les enfants nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1905, que sur une période de six années, et, pour les enfants nés en 1905 et en 1906, que sur une période de sept années.

## ART. 5.

Il est institué un certificat d'études primaires, dont la forme et les conditions de délivrance sont réglées par arrêté royal.

Ceux qui à partir de l'âge de 15 ans révolus auront obtenu le certificat d'études primaires sont dispensés du temps de scolarité obligatoire qui leur restait à passer.

## ART. 6.

Les chefs de famille qui font instruire leurs enfants dans une école sont tenus de veiller à ce que ceux-ci suivent régulièrement les cours, c'est-à-dire n'en soient absents sans motif légitime pendant plus de trois demi-journées scolaires par mois.

## Ontwerp der Regeering.

## ART. 5.

De verplichting strekt zich uit over een achtjarig tijdvak. Dit tijdvak gaat in na het zomerverlof van het jaar, waarin het kind den leeftijd van zes jaren bereikt, en eindigt wanneer het kind gedurende acht jaren onderricht heeft ontvangen.

De aanvang van het onderricht mag een jaar worden vertraagd, naar goedvinden van de gezinshoofden.

## ART. 4.

Bij overgangsmaatregel, strekt de verplichting, voor de vóór 1 Januari 1905 geboren kinderen, zich slechts uit over een tijdvak van zes jaren en, voor de in 1905 en 1906 geboren kinderen, over een tijdvak van 7 jaar.

## ART. 5.

Er wordt een bewijs van lagere studiën ingesteld, waarvan de vormen en de voorwaarden van uitreiking bij koninklijk besluit zijn geregeld.

Zij die bij het bereiken van den dertienjarigen leeftijd het bewijs van lagere studiën bekomen hebben, worden ontheven van den verplichten leertijd welken zij nog moesten uitdoen.

## ART. 6.

De gezinshoofden die hunne kinderen op eene school plaatsen zijn er toe gehouden te zorgen, dat deze geregeld de lessen volgen, dit is, niet zonder billijke reden meer dan drie halve schooldagen per maand afwezig blijven.



Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

—

|

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

—

## Projet du Gouvernement.

Les seuls motifs réputés légitimes sont les suivans : maladie de l'enfant, décès d'un membre de la famille, empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications. Les autres circonstances exceptionnellement invoquées seront appréciées par l'inspection scolaire et, éventuellement, par le juge de paix.

## ART. 7.

Dans les écoles soumises à l'inspection de l'Etat, deux cent trente-cinq jours au moins doivent être consacrés à l'enseignement.

Les administrations communales et les directions des écoles soumises à l'inspection de l'Etat peuvent, sous l'approbation de l'inspection scolaire, arrêter un règlement établissant dans quelles conditions les chefs d'écoles ont le droit d'accorder aux élèves du troisième et, sous la réserve ci-dessus indiquée, aux élèves du quatrième degré, des congés pour participer aux travaux saisonniers.

Ces congés sont octroyés par écrit.

Ils ne peuvent excéder annuellement un total de trente-cinq jours pleins ni être accordés aux élèves du 4<sup>e</sup> degré là où cet enseignement est organisé sur la base du demi-temps.

## Ontwerp der Regeering.

De eenige geldig geachte redenen zijn de navolgende : ongesteldheid van het kind, overlijden van een familielid, belet wegens toevallige moeilijke gemeenschap. Over de verdere uitzonderlijk aangevoerde omstandigheden zal het schooltoezicht en, desgevallende, de vrede-rechter oordeelen.

## ART. 7.

In de onder Staatstoezicht staande scholen dienen ten minste twee honderd vijf-en-dertig dagen aan het onderwijs te worden gewijd.

De gemeentebesturen en de besturen van de onder Staatstoezicht staande scholen mogen, met goedkeuring van het schooltoezicht, eene verordening opmaken tot regeling van de voorwaarden waaronder de schoolhoofden 'gerechtigd zijn aan de leerlingen uit den derden graad en, onder hooger aangegeven voorbehoud, aan de leerlingen uit den vierden graad, verlof te verleenen ten behoeve van de werkzaamheden welke het jaargetijde medebrengt.

Die verloven worden schriftelijk verleend.

Zij mogen niet meer dan vijf-en-dertig volle dagen per jaar bedragen, noch verleend worden aan de leerlingen uit den vierden graad, daar waar dit onderwijs op den grondslag van halven tijd ingericht is.

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

Aan dit artikel toe te voegen :

*De vacantiën of verlofdagen zullen, in de Landbouwgewesten, zoo-  
veel mogelijk, gesteld worden op  
de tijdstippen, dat de kinderen meest  
aan veldarbeid gebezigd worden.*

Ajouter à cet article ce qui suit :

*Dans les régions agricoles, les  
vacances et les jours de congé seront,  
autant que possible, fixés aux  
époques durant lesquelles les enfants  
sont généralement employés aux tra-  
vaux des champs.*

F. FONTEYNE, P. DAENS.

Projet du Gouvernement.

## ART. 8.

Tous les ans, dans la seconde quinzaine du mois d'août, les administrations communales délivrent à l'inspecteur cantonal de l'enseignement primaire la liste des enfants d'âge scolaire.

Dans la première quinzaine de septembre, les inspecteurs cantonaux adressent, par la poste, à chacun des chefs de famille intéressés un avertissement lui rappelant les obligations qui pèsent sur lui en vertu de la présente loi. Il y ajoute autant de cartes que ce chef de famille a d'enfants d'âge scolaire.

Si les chefs de famille font instruire leurs enfants dans une école primaire, les cartes sont renvoyées à l'inspecteur cantonal par l'intermédiaire du chef d'école, après que celui-ci aura attesté par sa signature que l'enfant suit les cours de l'établissement qu'il dirige.

S'il fait instruire ses enfants à domicile, le chef de famille renvoie lui-même la carte à l'inspecteur, après avoir attesté par sa signature qu'il instruit ou fait instruire l'enfant à domicile.

Un arrêté royal règle la forme et la teneur des avertissements aux chefs de famille et des cartes.

Ontwerp der Reggering.

## ART. 8.

Ieder jaar, in de tweede helft der maand Augustus, stellen de gemeentebesturen den kantonnalen opziener van het lager onderwijs de lijst ter hand van de kinderen in de schooljaren.

In de eerste helft van September, richten de kantonnale opzieners, over de post, tot het hoofd van elk belanghebbend gezin eene waarschuwing waarbij wordt gewezen op de verplichtingen welke hem krachtens deze wet zijn opgelegd. Hij voegt er zooveel kaarten bij als dit gezin kinderen in de schooljaren telt.

Plaatsen de gezinshoofden hunne kinderen op eene lagere school, dan worden de kaarten den kantonnalen opziener teruggezonden door bemiddeling van het schoolhoofd, nadat deze met zijne handteekening bevestigd heeft dat het kind de lessen op de door hem bestuurde inrichting volgt.

Verstrekt hij zijne kinderen huisonderwijs, dan zendt het gezinshoofd zelf de kaart aan den opziener terug, na met zijne handteekening bevestigd te hebben dat hij aan het kind huisonderwijs verstrekt of verstrekken doet.

Vorm en inhoud van de waarschuwingen tot de gezinshoofden en van de kaarten worden bij koninklijk besluit geregeld.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

Amendement proposé par la section centrale.

---

Amendement voorgesteld door de Middenafdeeling.

---

Ajouter à l'alinéa 2 ces mots :

Aan het 2<sup>de</sup> lid de volgende woorden toe te voegen :

*Ces cartes indiquent que les chefs de famille ont le choix entre les écoles privées et les écoles communales.*

*Op deze kaarten staat vermeld, dat de familiehoofden de keuze hebben tusschen de private scholen en de gemeentescholen.*

Projet du Gouvernement.

## ART. 9.

Les cartes doivent être renvoyées à l'inspecteur cantonal avant le 15 octobre.

L'inspecteur cantonal adresse, par la poste et sous pli recommandé, aux chefs de famille n'ayant pas répondu, un duplicata de l'avertissement et des cartes.

Si, dans la quinzaine de ce second envoi, il n'a pas été répondu, l'inspecteur cantonal dénonce au juge de paix le chef de famille qui se trouve en défaut de remplir l'obligation lui imposée en vertu de l'article premier.

## ART. 10.

Tous les deux mois, les chefs d'école transmettent à l'inspecteur cantonal la liste des élèves qui, sans excuse valable, n'ont pas régulièrement suivi les classes aux termes de l'article 7 de la présente loi.

L'inspecteur cantonal fait connaître aux chefs de famille négligents qu'en cas de récidive, au cours de la même année scolaire, ils seront dénoncés au juge de paix.

## ART. 11.

Les chefs de famille négligents dénoncés en vertu des articles 9 et 10 de la présente loi sont convoqués devant le juge de paix qui usera de tous les moyens de persuasion pour amener les intéressés à l'accomplissement de leur devoir.

Ontwerp der Regeering.

## ART. 9.

De kaarten dienen den kantonnalen opziener vóór 15 October te worden teruggezonden.

Aangezinshoofden, die niet geantwoord hebben, zendt de kantonnale opziener, over de post en onder aangeteekenden omslag, een dubbel van de waarschuwing en de kaarten.

Wordt binnen vijftien dagen niet op deze tweede zending geantwoord, dan klaagt de kantonnale opziener bij den vrederechter het gezinshoofd aan, dat in gebreke bleef de hem krachtens artikel 1 opgelegde verplichting na te komen.

## ART. 10.

Om de twee maanden, zenden de schoolhoofden aan den kantonnalen opziener de lijst der leerlingen die zonder geldige verontschuldiging de school niet geregeld bezocht hebben luidens artikel 7 dezer wet.

De kantonnale opziener laat aan de nalatige gezinshoofden weten dat zij, bij hervalling binnen hetzelfde schooljaar, bij den vrederechter zullen aangeklaagd worden.

## ART. 11.

De op grond van de artikelen 9 en 10 dezer wet aangeklaagde nalatige gezinshoofden worden opgeroepen voor den vrederechter die alle overtuigingsmiddelen zal aanwenden om den belanghebbende tot nakoming van zijn plicht te bewegen.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

Amendementen der Middenaafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

## Projet du Gouvernement.

En cas de récidive dans les douze mois qui suivront le premier avertissement, le juge de paix appliquera aux chefs de famille négligents la peine de l'affichage.

Dans le même cas, s'il y a mauvais vouloir évident, il prononcera une amende de 1 à 10 francs.

Toutefois, il sera sursis à l'exécution du jugement condamnant à l'amende, pendant un délai de deux mois à compter de la date du jugement.

La condamnation sera considérée comme non avenue si, pendant ce délai, le condamné ne récidive pas en matière scolaire ou n'encourt aucune autre condamnation quelconque.

## Ontwerp der Regeering.

Bij hervalling, binnen twaalf maanden na deze eerste waarschuwing, zal de vrederechter op de nalatige gezinshoofden de straf der aanplakking toepassen.

In hetzelfde geval zal hij, zoo er blijkbaar slechte wil is, in eene geldboete van 1 tot 10 fr. verwijzen.

De tenuitvoerlegging van het vonnis tot verwijzing in eene geldboete zal echter uitgesteld worden voor een termijn van twee maanden te rekenen van den datum van het vonnis.

De veroordeeling wordt als niet bestaande beschouwd, zoo, gedurende dit tijdsbestek, de veroordeelde niet hervalt in schoolzaken of geene andere veroordeeling oploopt.



Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

—

Compléter le 3<sup>o</sup> alinéa comme il  
suit :

Dans le même cas, s'il y a mauvais  
vouloir évident, il prononcera une  
amende de 1 à 10 francs *et la sus-  
pension pendant cinq ans des droits  
électoraux.*

Emile VANDERVELDE, E. ROYER, Jos. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
Berloz Eugène, F. CAVROT.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ  
PAR LA SECTION CENTRALE.

—

Ajouter le paragraphe suivant :

*La décision du juge de paix est  
soumise à l'appel de l'intéressé.*

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

—

Het 3<sup>de</sup> lid aan te vullen als volgt

In hetzelfde geval zal hij, zoo er  
blijkbaar slechte wil is, in eene  
geldboete van 1 tot 10 frank verwij-  
zen, *met daarenboven schorsing van  
de kiesrechten gedurende vijf jaren.*

AMENDEMENT INGEDIEND  
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

—

Het volgende lid toe te voegen ;

*De beslissing van den vrederech-  
ter is vatbaar voor hooger beroep  
vanwege den belanghebbende.*

Loi actuelle.  
(Dispositions modifiées par le projet de loi).

Bestaande wet.  
(Bepalingen gewijzigd door het  
wetsontwerp).

ART. 4.

L'instruction primaire comprend nécessairement l'enseignement de la religion et de la morale, la lecture, l'écriture, les éléments du calcul, le système légal des poids et mesures, les éléments de la langue française, flamande ou allemande, selon les besoins des localités, la géographie, l'histoire de Belgique, les éléments du dessin, les notions d'hygiène, le chant et la gymnastique.

Elle comprend, de plus, pour les filles, le travail à l'aiguille et, pour les garçons, dans les communes rurales, des notions d'agriculture.

ART. 4.

Het lager onderwijs bevat noodzakelijk het onderricht van den godsdienst en van de zedenleer, het lezen, het schrijven, de grondbeginselen der rekenkunde, het wettig stelsel van maten en gewichten, de grondbeginselen der Fransche, Vlaamsche of Duitsche taal, volgens de noodwendigheden der plaatsen, de aardrijkskunde, de geschiedenis van België, de grondbeginselen der teekenkunst, de begrippen van gezondheidsleer, den zang en de gymnastiek.

Het bevat daarenboven, voor de meisjes, het naaldenwerk en, voor de jongens, in de landelijke gemeenten, begrippen over den landbouw.

Projet du Gouvernement.

**TITRE II.**

**Programme de l'enseignement primaire 4<sup>e</sup> degré.**

**ART. 12.**

Les alinéas 1, in fine, et 2 de l'article 4 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 sont rédigés comme suit :

Elle comprend, de plus, pour les filles, le travail à l'aiguille, l'économie domestique et les travaux de ménage, et, pour les garçons, des notions d'agriculture dans les communes rurales et des notions de sciences naturelles dans les autres communes.

Ontwerp der Regeering.

**TITEL II.**

**Leerplan van het lager onderwijs 4<sup>de</sup> graad.**

**ART. 12.**

Lid 1 (slot) en lid 2 van artikel 4 der wet van 20 September 1884-15 September 1895 worden opgesteld als volgt :

Het omvat, daarenboven, voor de meisjes, het naaldenwerk, de huishoudkunde en de huishoudwerken, en, voor de jongens, begrippen van landbouw in de landelijke gemeenten en begrippen van natuurlijke wetenschappen in de andere gemeenten.

Amendement présenté par M. Vandervelde.

Amendement ingediend door den heer Vandervelde.

## ART. 12.

L'article 4 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est modifié comme suit :

L'enseignement primaire comprend nécessairement la lecture, l'écriture, les éléments du calcul, le système légal des poids et mesures, les éléments de la langue française, flamande ou allemande selon les besoins des localités, *les sciences naturelles*, la géographie, *des éléments d'histoire générale* et l'histoire de Belgique, des éléments du dessin, des notions d'hygiène, le chant et la gymnastique.

Rédiger comme suit le deuxième alinéa de l'article 12 :

Elle comprend, de plus, pour les filles, le travail à l'aiguille, l'économie domestique, les travaux de ménage et, *dans les communes rurales, des notions d'agriculture et d'horticulture*; pour les garçons *des notions d'agriculture et d'horticulture* dans les communes rurales et des notions de sciences naturelles dans les autres communes.

## ART. 12.

Artikel 4 der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt gewijzigd als volgt :

Het lager *onderwijs* bevat noodzakelijk het lezen, het schrijven, de grondbeginselen der rekenkunde, het wettig stelsel van maten en gewichten, de grondbeginselen der Fransche, Vlaamsche of Duitsche taal, volgens de noodwendigheden der plaatsen, *de natuurwetenschappen*, de aardrijkskunde, *eenige begrippen van de algemeene geschiedenis* en de geschiedenis van België, de grondbeginselen der teekunst, de begrippen van gezondheidsleer, den zang en de gymnastiek.

Het tweede lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

Het omvat, daarenboven, voor de meisjes, het naaldenwerk, de huishoudkunde, de huishoudwerken, en *in de landelijke gemeenten, eenige begrippen van land- en tuinbouw*; voor de jongens, eenige begrippen van land- en *tuinbouw* in de landelijke gemeenten, alsmede, in de overige gemeenten, eenige begrippen van natuurwetenschappen.

Amendement ingediend door den heer Delbeke.

Amendement présenté par M. Delbeke.

## ART. 12.

Lid 1 en lid 2 van artikel 4 der wet van 20 September 1885-15 September 1895 worden opgesteld als volgt :

Het lager onderwijs bevat noodzakelijk het onderricht van den godsdienst en van de zedenleer, het lezen, het schrijven, de grondbeginselen der Fransche, der Vlaamsche of der Duitsche taal volgens de noodwendigheden van de *scholen*, enz. (zooals in het Regeeringsontwerp, tot aan de woorden : « welke de gemeenten en de besturen van aanneembare en aangenomen scholen mogen uitvaardigen. »)

D<sup>r</sup> JUL. DELBEKE, D<sup>r</sup> G. BORGINON, ADELPHON HENDERICKX, JAN RAMAEKERS,  
D<sup>r</sup> VAN SANDE, D<sup>r</sup> A. VANDEPERRE.

Modifier comme il suit l'alinéa 2 de l'article 12.

Elle comprend, de plus, pour les filles, le travail à l'aiguille, l'économie domestique, les travaux de ménage *et des notions d'horticulture*; dans les communes rurales des notions d'agriculture.

Pour les garçons, *des notions de sciences naturelles dans toutes les communes et en outre des notions d'agriculture et d'horticulture* dans les communes rurales.

## ART. 12.

Les alinéas 1 et 2 de l'art. 4 de la loi du 20 septembre 1885-15 septembre 1895 sont rédigés comme suit :

L'instruction primaire comprend nécessairement l'enseignement de la religion et de la morale, la lecture, l'écriture, les éléments de la langue française, flamande ou allemande, selon les besoins des *écoles*, etc.

(Le reste comme au projet jusqu'à la fin de l'article.)

Het 2<sup>o</sup> lid van dit artikel te wijziggen als volgt :

Het omvat daarenboven, voor de meisjes, het naaldenwerk, de huishoudkunde, de huishoudwerken, en *eenige begrippen van tuinbouw*; in de landelijke gemeenten, eenige begrippen van landbouw.

Voor de jongens, *eenige begrippen van natuurwetenschappen in al de gemeenten*, en, bovendien, eenige begrippen van land- en *tuinbouw* in de landelijke gemeenten.

MAX PASTUR, ALP. VERSTEYLEN EM. BÔVAL, MAURICE PIRMEZ, HY. POLET.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

Les communes ont la faculté de donner à ce programme les extensions reconnues possibles et utiles.

Les ministres des divers cultes sont invités à donner, dans les écoles primaires soumises au régime de la présente loi, l'enseignement de la religion et de la morale ou à le faire donner, sous leur surveillance, soit par l'instituteur, s'il y consent, soit par une personne agréée par le conseil communal.

La première ou la dernière demi-heure de la classe du matin ou de l'après-midi est consacrée chaque jour à cet enseignement.

Sont dispensés d'y assister, les enfants dont les parents en font la demande expresse dans les termes suivants : « Le soussigné..., usant du droit que lui confère l'article 4 de la loi sur l'enseignement primaire, déclare dispenser son enfant d'assister au cours de religion et de morale. »

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

Het staat de gemeente vrij, aan dit programma de mogelijk en nuttig erkende uitbreiding te geven.

De bedienaars der verschillende eerediensten worden uitgenoodigd om, in de lagere scholen, die aan het beheer dezer wet onderworpen zijn, het onderricht van den godsdienst en van de zedenleer te geven of, onder hunne bewaking, te doen geven, hetzij door den onderwijzer indien hij hierin toestemt, hetzij door eenen persoon, door den gemeenteraad aangenomen.

Het eerste of het laatste halfuur der voormiddag- of der namiddagschool wordt elken dag gewijd aan dit onderricht.

Worden ontslagen dit bij te wonen de kinderen wier ouders het opzettelijk vragen in de volgende bewoordingen : « De ondergeteekende..., gebruik makende van het recht dat artikel 4 der wet op het lager onderwijs hem toekent, verklaart dat zijn kind den leergang van godsdienst en zedenleer niet moet volgen. »

## Projet du Gouvernement.

Ce programme sera progressivement complété par l'enseignement de matières à tendances pratiques, qui formeront un degré d'études complémentaires, préparatoire à la formation technique et professionnelle des jeunes gens.

Les grandes lignes du programme du 4<sup>e</sup> degré sont fixées par arrêté royal. Elles seront adaptées aux nécessités locales par les règlements particuliers que les communes et les directions d'écoles adoptables et adoptées pourront édicter.

## Ontwerp der Regeering.

Dit leerplan zal trapsgewijze aangevuld worden door het onderwijs in vakken met praktische strekking, welke een aanvullenden studiegraad zullen uitmaken als voorbereiding tot de technische vorming en de beroepsvorming der jonge lieden.

De groote lijnen van het leerplan van den 4<sup>n</sup> graad worden bij koninklijk besluit vastgesteld. Zij worden aan de plaatselijke behoeften aangepast door bijzondere reglementen welke de gemeenten en de besturen van aanneembare en aangenomen scholen mogen uitvaardigen.

Amendements présentés par M. Vandervelde.

Les communes ont la faculté de donner à ce programme les extensions reconnues possibles et utiles.

*Elles peuvent inscrire l'enseignement de la morale et celui d'une ou de plusieurs religions en tête du programme de toutes ou de quelques-unes de leurs écoles primaires. Cet enseignement se donne au commencement ou à la fin des classes. Les parents sont libres de dispenser leurs enfants d'y assister. Les points affectés à cette branche ne seront pas pris en considération pour le classement général des élèves.*

Amendement ingediend door den heer Vandervelde.

Het staat de gemeente vrij, aan dit programma de mogelijk en nuttig erkende uitbreiding te geven.

*Zij mogen op het programma van al hare lagere scholen of van enkele dezer als hoofdpunt brengen het onderricht in de zedenleer en dit in één of in meer godsdiensten. Dit onderricht wordt gegeven bij den aanvang of op het einde der klassen. Het staat de ouders vrij, hunne kinderen te ontslaan van de verplichting het bij te wonen. De aan dat vak toegekende punten komen niet in aanmerking voor de algemeene rangschikking der leerlingen.*

Emile VANDERVELDE, E. ROYER, JOS. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène, F. CAVROT.



Amendement ingediend  
door de heeren Daens en Fonteyne.

ART. 12,

Toe te voegen :

In de Vlaamsche gemeenten,  
wordt het beroepsonderwijs van den  
4<sup>n</sup> graad in de Vlaamsche taal gege-  
ven aan de Vlaamsche kinderen.

Amendement présenté  
par MM. Daens et Fonteyne.

ART. 12.

Ajouter à cet article :

Dans les communes flamandes, l'en-  
seignement professionnel du 4<sup>e</sup> degré  
sera donné en flamand aux enfants  
flamands.

P. DAENS, F. FONTEYNE.

Amendement présenté par M. Camille Huysmans.

Dans le texte du projet de loi,  
l'expression *langue flamande* sera  
remplacée par l'expression *langue*  
*néerlandaise*.

Amendement ingediend door den heer Camiel Huysmans

In den tekst van het wetsontwerp  
wordt de uitdrukking : *Vlaamsche*  
*taal* vervangen door de uitdruk-  
king : *Nederlandsche taal*.

C. HUYSMANS, L. MEYSMANS, TERWAGNE, E. ANSEELE.

## Amendements relatifs à l'emploi des langues. — Amendementen betreffende het gebruik der talen.

Amendementen ingediend door den heer J. Delbeke.

ART. 12 *bis* (nieuw).

Het onderwijs van eene tweede taal mag slechts een aanvang nemen met het vijfde studiejaar en de daaraan besteede tijd mag, in geen geval, genomen worden op het minimum getal uren gewijd aan het onderwijs van de vakken welke zijn opgesomd in artikel 4 der wet van 1893, aangevuld door artikel 12 van het nieuw ontwerp.

De taal, welke als voertaal in eene klas moet gebruikt worden, is de taal van het grootste getal kinderen die de klas bijwonen. Deze taal moet, gedurende al de schooljaren, de voertaal zijn voor al de vakken en voor de herhalingen.

Alleen bij het onderwijs van de tweede taal mag, voor de rechtstreeksche leerwijze, die tweede taal als voertaal gebruikt worden.

In de gemeenten Brussel, Laeken, Schaarbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Oode, Elsene, Etterbeek, Sint-Jans-Molenbeek, Anderlecht, Vorst, Watermaal - Boschvoorde, Komen, Edingen, ontvangen de kinderen, wier taal het Nederlandsch is, onderwijs in scholen of klassen waarin het Nederlandsch de voertaal is; zij, wier taal het Fransch is, in scholen of klassen waarin, gedurende al de schooljaren, het Fransch de voertaal is en blijft.

De bestuurder der school bepaalt zelf welke taal die van het kind is, na eene rechtstreeksche ondervraging van en een onderhoud met het kind.

Het is den bestuurder van eene school niet toegelaten een leerling te aanvaarden die gewoonlijk eene andere nationale taal spreekt dan de in de schoolgebruikte voertaal, wanneer in dezelfde gemeente eene school bestaat met de taal van dien leerling als voertaal voor het onderwijs.

De schoolopzieners brengen bij den Minister jaarlijks verslag uit over de toepassing van bovenstaande bepalingen.

Amendements présentés par M. J. Delbeke.

ART. 12 *bis* (nouveau).

Une seconde langue ne pourra être enseignée qu'à partir de la cinquième année d'études et le temps consacré à cet enseignement ne pourra, dans aucun cas, être pris sur le minimum d'heures fixé pour l'enseignement des matières énumérées à l'article 4 de la loi de 1893, tel qu'il est complété par l'article 12 du projet.

La langue, dont il devra être fait usage comme langue véhiculaire dans une classe, sera celle de la majorité des enfants qui la fréquentent. Cette langue restera, pendant toute la durée des études, la langue véhiculaire pour l'enseignement de toutes les matières, ainsi que pour les répétitions.

Il ne pourra être fait usage de la seconde langue comme langue véhiculaire que pour l'enseignement de cette seconde langue par la méthode directe.

Dans les communes de Bruxelles, Laeken, Schaerbeek, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Ixelles, Etterbeek, Molenbeek-Saint-Jean, Anderlecht, Forest, Watermael-Boitsfort, Comines, Enghien, l'enseignement est donné aux enfants de langue néerlandaise dans des écoles ou dans des classes où cette langue est la langue véhiculaire; pour les enfants de langue française, il l'est dans des écoles ou des classes où la langue française est et reste la langue véhiculaire pendant toute la durée des études.

Le directeur de l'école déterminera lui-même la langue de l'enfant en le questionnant directement et en s'entretenant avec lui.

Le directeur d'une école ne peut y admettre un élève parlant habituellement une autre langue nationale que celle qui y sert de langue véhiculaire, s'il existe dans la même commune une école où l'enseignement se donne dans la langue de cet élève.

Tous les ans, les inspecteurs de l'enseignement adressent au Ministre un rapport sur l'application des dispositions qui précèdent.

Amendement ingediend door den heer Pecher.

ART. 21.

Na artikel 21, een nieuw artikel inlasschen, luidende als volgt :

Elke school, gemeentelijke, aangenomen of aanneembare, welke een der hierboven genoemde toelagen of welke andere toelage van openbare besturen ook geniet voor het lager onderwijs, is gehouden de volgende regels na te leven in zake voertaal van het onderwijs.

In de Vlaamsche gemeenten is het Vlaamsch, in de Waalsche gemeenten is het Fransch, in de Duitsche gemeenten is het Duitsch de voertaal van het onderwijs in al de klassen en voor alle vakken, vierde graad inbegrepen.

Te Brussel en in de aanpalende gemeenten is in dezelfde voorwaarden het Vlaamsch de voertaal voor de leerlingen wier moedertaal het Vlaamsch, het Fransch voor de leerlingen wier moedertaal het Fransch is.

Geene toelage wordt verleend of uitbetaald voor scholen welke aan deze voorwaarden niet voldoen.

Het Staatstoezicht doet jaarlijks bijzonder verslag over het naleven van deze bepaling.

Amendement présenté par M. Pecher.

ART. 21.

Faire suivre cet article d'un article 21bis ainsi conçu :

Toute école — communale, adoptée ou adoptable — qui reçoit pour l'enseignement primaire un des subsides visés plus haut ou tout autre subside d'une administration publique, est tenue d'observer les règles suivantes en ce qui concerne la langue véhiculaire de l'enseignement.

La langue véhiculaire de l'enseignement pour toutes les classes et pour toutes les branches, y compris le 4<sup>e</sup> degré, sera le flamand dans les communes flamandes, le français dans les communes wallonnes, l'allemand dans les communes allemandes.

A Bruxelles et dans les communes limitrophes, le flamand sera, dans les mêmes conditions, la langue véhiculaire pour les élèves dont la langue maternelle est le flamand; la langue véhiculaire sera le français pour les élèves dont la langue maternelle est le français.

Aucun subside ne sera accordé ni liquidé en faveur des écoles qui ne remplissent pas ces conditions.

L'inspection de l'État présentera chaque année un rapport spécial sur l'observation de la présente disposition.

Édouard PECHER, Louis FRANCK, D<sup>r</sup> P. LAMBORELLE, G. ROYERS,  
D<sup>r</sup> PERSOONS, AUGUSTEYNS.

Projet du Gouvernement.

**ART. 13.**

Le 4<sup>e</sup> degré ou les cours de perfectionnement à tendances professionnelles prévus à l'article précédent seront, dans un délai de 5 ans à partir de la promulgation de la présente loi, organisés dans toutes les communes du royaume.

Au besoin, le régime du demi-temps pourra être établi. En cas de nécessité également, deux ou plusieurs communes pourront être autorisées, par arrêté royal, à se réunir pour l'organisation en commun du degré complémentaire.

Ontwerp der Regeering.

**ART. 13.**

De 4<sup>e</sup> graad of de bij het vorig artikel voorziene leergangen voor voortgezet onderwijs met beroepsstrekking zullen, binnen den tijd van vijf jaar te rekenen van de afkondiging van deze wet, in al de gemeenten des Rijks ingericht worden.

Desnoods mag het halvetijdstelsel worden ingevoerd. Insgelijks kunnen, in geval van noodzakelijkheid, twee of meer gemeenten bij koninklijk besluit er toe gemachtigd worden, gezamenlijk den aanvullenden graad in te richten.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

ART. 15.

Rédiger comme suit la deuxième  
alinéa de cet article :

*Dans les communes rurales le  
régime du demi-temps sera établi.  
Il pourra l'être dans les autres  
communes. En cas de nécessité  
également..., etc. (Le reste comme au  
projet.)*

ART. 15.

Het 2<sup>de</sup> lid van dit artikel te doen  
luiden als volgt :

*In de landelijke gemeenten wordt  
het halvetijdstelsel ingevoerd. Het  
kan worden ingevoerd in de overige  
gemeenten. Insgelijks kunnen, in  
geval van noodzakelijkheid... enz.  
(Verder zooals in het artikel.)*

MAX PASTUR, Alp. VERSTEYLEN, Em. BÔVAL, Maurice PIRMEZ,  
comte DE LIEDEKERKE

ART. 12 en 13.

Toe te voegen aan artikel 12 en 13 :

*Het is verboden de voortbreng-  
selen van den vierden graad in den  
handel te brengen. Die voorwerpen  
blijven aan de kinderen of worden  
als prijzen uitgedeeld of aan be-  
hoeftigen geschonken.*

ART. 12 et 13.

Ajouter aux articles 12 et 13 ce qui  
suit :

*Il est défendu de livrer au com-  
merce les articles confectionnés dans  
les écoles du 4<sup>e</sup> degré. Ces objets res-  
teront la propriété des enfants ou bien  
seront distribués comme prix ou re-  
mis aux indigents à titre de cadeau.*

P. DAENS, F. FONTRYNE.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 13.

Le conseil communal fixe le traitement des instituteurs communaux; ce traitement, casuel compris, ne peut être inférieur à la somme indiquée, pour chaque catégorie de communes, dans le tableau suivant :

|                                        | Institu-<br>teurs | Institu-<br>trices. | Sous-<br>instituteurs | Sous-<br>institutrices. |
|----------------------------------------|-------------------|---------------------|-----------------------|-------------------------|
| 5 <sup>e</sup> catégorie. —            |                   |                     |                       |                         |
| Communes de 1,500 habitants et moins.  | 1,200             | 1,200               | 1,000                 | 1,000                   |
| 4 <sup>e</sup> catégorie. —            |                   |                     |                       |                         |
| Communes de 1,501 à 10,000 habitants.  | 1,400             | 1,300               | 1,100                 | 1,100                   |
| 3 <sup>e</sup> catégorie. —            |                   |                     |                       |                         |
| Comm. de 10,001 à 40,000 habitants.    | 1,600             | 1,400               | 1,200                 | 1,100                   |
| 2 <sup>e</sup> catégorie. —            |                   |                     |                       |                         |
| Comm. de 40,001 à 100,000 habitants.   | 1,800             | 1,600               | 1,300                 | 1,200                   |
| 1 <sup>re</sup> catégorie. —           |                   |                     |                       |                         |
| Communes de plus de 100,000 habitants. | 2,400             | 2,200               | 1,400                 | 1,200                   |

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 13.

De gemeenteraad stelt de jaarwedde der gemeenteonderwijzers vast; deze jaarwedde, bijwinsten inbegrepen, mag niet beneden de som zijn, die in de volgende tabel voor elke reeks gemeenten aangeduid is :

|                                                                             | Onder-<br>wijzers. | Onderwij-<br>zeressen. | Hulponder-<br>wijzers. | Hulponder-<br>wijzeressen. |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|----------------------------|
| 5 <sup>e</sup> reeks. — Gemeenten van 1,500 inwoners en minder. . . . .     | fr. 1,200          | 1,200                  | 1,000                  | 1,000                      |
| 4 <sup>e</sup> reeks. — Gemeenten van 1,501 tot 10,000 inwoners.            | 1,400              | 1,300                  | 1,100                  | 1,100                      |
| 3 <sup>e</sup> reeks. — Gemeenten van 10,001 tot 40,000 inwoners.           | 1,600              | 1,400                  | 1,200                  | 1,100                      |
| 2 <sup>e</sup> reeks. — Gemeenten van 40,001 tot 100,000 inwoners . . . . . | 1,800              | 1,600                  | 1,300                  | 1,200                      |
| 1 <sup>re</sup> reeks. — Gemeenten van meer dan 100,000 inwoners . . . . .  | 2,400              | 2,200                  | 1,400                  | 1,200                      |

Projet du Gouvernement.

### TITRE III.

#### Traitement des instituteurs.

##### ART. 14.

L'article 13 de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

Le conseil communal fixe le traitement des instituteurs communaux, qui comprendra nécessairement les éléments suivants :

1° Un traitement de base de 1,200 francs pour les instituteurs et de 1,100 francs pour les institutrices;

2° Une indemnité de résidence fixée comme suit :

Dans les communes de 5,000 habitants et moins, 150 francs ;

Dans les communes de 5,001 à 40,000 habitants, 200 francs ;

Dans les communes de 40,001 à 100,000 habitants, 300 francs ;

Dans les communes de plus de 100,000 habitants, 400 francs.

Cette indemnité sera doublée :

a) Pour les instituteurs mariés ;

b) Pour les instituteurs et les institutrices chefs d'école.

Ontwerp der Regeering.

### TITEL III.

#### Wedde der onderwijzers.

##### ART. 14.

Artikel 13 van de organieke wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

De gemeenteraad stelt de wedde van de gemeentelijke onderwijzers vast, welke noodzakelijk zal bestaan uit :

1° Eene aanvangswedde van 1,200 frank voor de onderwijzers en van 1,100 frank voor de onderwijzeressen ;

2° Eene als volgt bepaalde vergoeding wegens verblijf :

In de gemeenten met 5,000 inwoners en minder, 150 frank ;

In de gemeenten met 5,001 tot 40,000 inwoners, 200 frank ;

In de gemeenten met 40,001 tot 100,000 inwoners, 300 frank ;

In de gemeenten met meer dan 100,000 inwoners, 400 frank.

Die vergoeding wordt op het dubbel gebracht :

a) Voor de gehuwde onderwijzers ;

b) Voor de onderwijzers en onderwijzeressen die schoolhoofden zijn.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

ART. 14.

Remplacer le troisième alinéa  
(2<sup>me</sup> alinéa du nouvel article 13 de la  
loi organique) par le texte suivant :

1° Un traitement de base de  
*1,500 francs aussi bien pour les  
institutrices que pour les institu-  
teurs.*

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

ART. 14.

Het derde lid (2<sup>de</sup> lid van het nieuw  
artikel 13 der organieke wet) te ver-  
vangen door den volgende tekst :

1° Eene tot grondslag dienende  
wedde van *1,500 frank*, zoowel  
voor de onderwijzeressen als voor de  
onderwijzers.

E. ROYER, JOS. BOLOGNE, J. DEJARDIN, Célestin DEMBLON, Eugène BERLOZ.

ART. 15.

Toe te voegen :

De jaarwedden der onderwijze-  
ressen worden gebracht tot op het-  
zelfde bedrag als dat van de jaar-  
wedden der onderwijzers.

ART. 15.

Ajouter à cet article :

Les traitements des institutrices  
seront portés au même taux que  
ceux des instituteurs.

P. DAENS, F. FONTEYNE.



## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi).

Les communes sont classées d'après la population de droit constatée par le dernier recensement décennal.

Lorsqu'une commune de plus de 1,500 habitants est composée de deux ou plusieurs sections bien distinctes, le Roi peut, sur la proposition du conseil communal, la députation permanente entendue, décider que le traitement à accorder aux instituteurs d'une ou plusieurs de ces sections sera fixé d'après la population de la section dans laquelle est établie l'école.

Tout traitement actuel n'atteignant pas le minimum légal indiqué ci-dessus sera porté à ce taux à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1896.

L'instituteur a droit à un logement ou à une indemnité de logement. Cette indemnité est fixée à la somme indiquée ci-après, pour chacune des catégories de communes établies par le premier alinéa du présent article :

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 5 <sup>e</sup> catégorie . . . . . | 200 francs |
| 4 <sup>e</sup> » . . . . .         | 300 »      |
| 3 <sup>e</sup> » . . . . .         | 400 »      |
| 2 <sup>e</sup> » . . . . .         | 600 »      |
| 1 <sup>e</sup> » . . . . .         | 800 »      |

Lorsque le mari et la femme sont chefs d'école dans la même commune, ils ne peuvent prétendre qu'à un seul logement ou à une seule indemnité de logement.

Les traitements actuels des instituteurs, comme ceux qui leur seront accordés ultérieurement, ne pourront subir aucune réduction pendant la durée des fonctions des titulaires dans la même commune.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

De gemeenten worden gerangschikt naar het cijfer der bevolking, vastgesteld door de laatste tienjaarlijksche volksoptelling.

Wanneer eene gemeente van meer dan 1,500 inwoners uit twee of meer wel onderscheiden wijken bestaat, mag de Koning, op voorstel van den gemeenteraad, de Bestendige Deputatie gehoord, beslissen dat de jaarwedde, te verleenen aan de onderwijzers van een of meer dezer wijken, zal worden vastgesteld naar de bevolking der wijk waar de school gelegen is.

Alle jaarwedde, die thans het hierboven aangeduid wettelijk minimum niet bereikt, zal worden verhoogd tot dit bedrag, te rekenen van 1 Januari 1896.

De onderwijzer heeft recht op huisvesting of op eene vergoeding voor huisvesting. Deze vergoeding is vastgesteld op de hierna aangeduide som, voor elke der reeksen gemeenten, door de eerste alinea van dit artikel vastgesteld :

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 5 <sup>e</sup> reeks . . . . . | 200 frank. |
| 4 <sup>e</sup> — . . . . .     | 300 —      |
| 3 <sup>e</sup> — . . . . .     | 400 —      |
| 2 <sup>e</sup> — . . . . .     | 600 —      |
| 1 <sup>e</sup> — . . . . .     | 800 —      |

Wanneer de man en de vrouw in dezelfde gemeente schoolhoofden zijn, mogen zij slechts op eene enkele huisvesting of op eene enkele vergoeding voor huisvesting aanspraak maken.

De huidige jaarwedden der onderwijzers, evenals degene, welke hun later zullen worden verleend, mogen geene vermindering ondergaan zoolang dat de titelvoerenden in dezelfde gemeente in bediening zijn.

## Projet du Gouvernement.

Les communes sont classées d'après la population de droit constatée par le dernier recensement décennal.

Lorsqu'une commune de plus de 5,000 habitants est composée de deux ou plusieurs sections bien distinctes, le Roi peut, sur la proposition du conseil communal, la députation permanente entendue, décider que l'indemnité de résidence à accorder aux instituteurs d'une ou plusieurs de ces sections sera fixée d'après la population de la section dans laquelle est établie l'école.

N'ont pas droit à l'indemnité de résidence, les instituteurs et les institutrices qui ont la jouissance d'un logement scolaire.

Lorsque le mari et la femme sont attachés à une école de la même commune, ils ne peuvent prétendre qu'à un seul logement ou à une seule indemnité de résidence.

Les qualifications de sous-instituteur et de sous-institutrice sont supprimées.

## Ontwerp der Regeering.

De gemeenten worden gerangschikt naar het cijfer der bevolking, vastgesteld door de laatste tienjaarlijksche volkstelling.

Wanneer eene gemeente van meer dan 5,000 inwoners uit twee of meer wel onderscheiden wijken bestaat, mag de Koning, op voorstel van den gemeenteraad, de Bestendige Deputatie gehoord, beslissen dat de vergoeding wegens verblijf, te verleen en aan de onderwijzers van een of meer dezer wijken, zal worden vastgesteld naar de bevolking der wijk waar de school gelegen is.

Hebben geene aanspraak op de vergoeding wegens verblijf de onderwijzers en onderwijzeressen die een schoolhuis bewonen.

Waar man en vrouw op eene school van dezelfde gemeente werkzaam zijn, kunnen zij maar aanspraak maken op eene enkele woning of op eene enkele vergoeding wegens verblijf.

De benamingen hulponderwijzer en hulponderwijzeres zijn afgeschaft.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 14.

Le traitement des membres du personnel enseignant des écoles primaires adoptées est à la charge des communes; ce traitement ne peut, s'ils sont diplômés ou dispensés de l'examen, être inférieur à la somme indiquée pour chaque catégorie de communes, dans le tableau qui figure à l'article 13.

L'article 13, déterminant les augmentations de traitement auxquelles ont droit les instituteurs communaux, est applicable au personnel des écoles adoptées, diplômé ou dispensé de l'examen.

Dispense de cette obligation peut être accordée, pour un terme de cinq ans, par un arrêté royal qui sera inséré au *Moniteur*. Cette dispense est renouvelable.

Le taux du traitement résultant des articles 13 et 15 n'est pas applicable aux instituteurs faisant partie d'une congrégation religieuse.

La commune est tenue d'allouer annuellement à toute école adoptée une somme suffisante pour payer les fournitures classiques des enfants qui, ayant droit à l'instruction gratuite, sont admis dans cette école.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 14.

De jaarwedde der leden van het onderwijzend personeel der aangenomen lagere scholen is ten laste der gemeenten; deze jaarwedde mag, indien zij gediplomeerd zijn of van het examen ontslagen, niet minder zijn dan de som, voor elke reeks gemeenten aangeduid in de tabel welke onder artikel 13 staat.

Artikel 13, bepalende de vermeerderingen van jaarwedde waarop de gemeenteonderwijzersrecht hebben, is toepasselijk op het personeel der aangenomen scholen, gediplomeerd of van het examen ontslagen.

Ontslaging van deze verplichting kan worden toegestaan voor een tijdsbestek van vijf jaar, door een koninklijk besluit, dat in den *Moniteur* zal opgenomen worden. Deze vrijstelling is vernieuwbaar.

Het bedrag der jaarwedde, voortvloeiende uit de artikelen 13 en 15, is niet toepasselijk op de onderwijzers van een geestelijk genootschap.

De gemeente is gehouden jaarlijks aan alle aangenomen school een voldoende som te verleen tot betaling van het schoolgerief van de kinderen, die op het kosteloos onderwijs recht hebben en in die school toegelaten zijn.

## Projet du Gouvernement.

## ART. 15.

L'art. 14, §§ 1 à 4, de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

A. — Le traitement des membres du personnel enseignant des écoles adoptées est à la charge des communes.

B. — Le traitement des membres du personnel enseignant des écoles adoptables est à la charge des directions de ces écoles.

C. — Sauf la réserve formulée à l'alinéa D ci-après, ce traitement ne peut, si les agents sont diplômés ou dispensés de l'examen, être inférieur aux taux résultant des articles 13 et 15.

D. — Le traitement des agents non mariés et vivant en commun qui exercent leurs fonctions dans les écoles adoptées et adoptables est réglé par les conventions librement débattues entre les directions de ces écoles et ces instituteurs.

Toutefois, lorsque ces instituteurs sont diplômés ou dispensés, l'État accordera aux communes et aux directions d'écoles adoptables le subside de 50 francs par période biennale ou triennale d'années de services prévus à l'art. 15, litt. F.

## Ontwerp der Regeering.

## ART. 15.

Artikel 14, §§ 1 tot 4, van de organieke wet wordt door de navolgende bepaling vervangen :

A. — De wedde der leden van het leerpersoneel der aangenomen scholen valt ten laste van de gemeenten.

B. — De wedde der leden van het leerpersoneel der aanneembare scholen valt ten laste van de besturen dier scholen.

C. — Onder beding van het in onderstaand lid D gemaakte voorbehoud, mag die wedde, zoo de bedienden gediplomeerd zijn of van het examen ontslagen, niet beneden het uit de artikelen 13 en 15 voortvloeiende bedrag blijven.

D. — De wedde van de ongehuwde en in gemeenschap levende bedienden, die hun ambt waarnemen in de aangenomen en aanneembare scholen, wordt geregeld door de vrijelijk tusschen de besturen dier scholen en die onderwijzers besproken overeenkomsten.

Wanneer echter die onderwijzers gediplomeerd zijn of van het examen ontslagen, zal de Staat aan de gemeenten en aan de besturen van aanneembare scholen de bij artikel 15, litt. F, voorziene toelagen van 50 frank per twee- of driejarig tijdvak verleen.

Projet du Gouvernement.

ART. 16.

Il est ajouté à la loi organique, un article 14 *bis* ainsi conçu :

A l'effet de permettre aux communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 500 francs, et aux directions d'écoles adoptables, de payer les minima de traitement mis respectivement à leur charge par les articles 15-A. B.C., il sera accordé :

A. — Aux communes où le produit d'un centime additionnel dépasse 250 francs, un subside complémentaire de 200 francs par classe desservie par un instituteur, et un subside de 100 francs par classe desservie par une institutrice.

B. — Aux communes où le produit d'un centime additionnel ne dépasse pas 250 francs, un subside complémentaire de 500 francs par classe desservie par un instituteur et un subside de 200 francs par classe desservie par une institutrice.

C. — Aux directions d'écoles adoptables, un subside complémentaire de 600 francs par classe desservie par un instituteur et de 500 francs par classe desservie par une institutrice.

Ontwerp der Regeering.

ART. 16.

Aan de organieke wet wordt een aldus luidend artikel 14 *bis* toegevoegd :

Ten einde de gemeenten, voor dewelke de opbrengst van een opcentiem op de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen niet boven de 500 frank gaat, en de besturen der aanneembare scholen in staat te stellen om de bij de artikelen 15 A, B, C, te hunnen laste gelegde minima-jaarwedde te betalen, wordt verleend :

A. — Aan de gemeenten voor dewelke de opbrengst van een opcentiem meer dan 250 frank bedraagt, eene aanvullende toelage van 200 frank per klasse door een onderwijzer bediend en eene toelage van 100 frank per klasse door eene onderwijzeres bediend.

B. — Aan de gemeenten voor dewelke de opbrengst van een opcentiem niet meer dan 250 frank bedraagt, eene aanvullende toelage van 500 frank per klasse door een onderwijzer bediend en eene toelage van 200 frank per klasse door eene onderwijzeres bediend.

C. — Aan de besturen van aanneembare scholen, een aanvullende toelage van 600 frank per klasse door een onderwijzer bediend en van 500 frank per klasse door eene onderwijzeres bediend.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

AMENDEMENT PROPOSÉ  
PAR LA SECTION CENTRALE.

---

Rédiger ainsi le dernier para-  
graphe :

C. Aux directions d'écoles adop-  
tables un subside complémentaire  
de 600 francs par classe desservie  
par un instituteur et de 500 francs  
par classe desservie par une institu-  
trice, *quand il s'agit d'instituteurs  
ou d'institutrices ne vivant pas en  
commun.*

AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

---

Het laatste lid te doen luiden als  
volgt :

C. Aan de besturen van aanneem-  
bare scholen, een aanvullende toe-  
lage van 600 frank per klasse be-  
diend door een onderwijzer, en van  
500 frank per klasse bediend door  
eene onderwijzeres, *wanneer het  
betreft onderwijzers of onderwijze-  
ressen die niet gezamenlijk leven.*

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 8.

A partir de l'exercice 1896, un crédit, voté annuellement par la législature en faveur du service ordinaire de l'instruction primaire, sera réparti entre les écoles communales, les écoles adoptées et les écoles privées non adoptées, réunissant les conditions légales d'adoption. Les règles de répartition seront communes aux trois catégories d'écoles.

Néanmoins, les écoles privées non adoptées ne seront pas tenues, pour avoir droit aux subsides de l'Etat, d'inscrire l'enseignement de la religion et de la morale dans leur programme.

Un arrêté royal déterminera le minimum du nombre des élèves admis gratuitement que l'école doit compter pour pouvoir être subsidiée; il fixera les taux de subvention et formulera les règles de répartition qui seront reconnues nécessaires.

Des subsides complémentaires, à imputer sur un second crédit voté annuellement par la législature, seront accordés aux communes pour assurer à chacune d'elles une subvention totale de l'Etat au moins égale à la moyenne des subsides que la commune a reçus pour le service ordinaire des écoles primaires, sur les fonds du Trésor public, pendant les cinq années 1891 à 1895.

Toutefois, l'allocation de subsides complémentaires ne pourra avoir pour résultat de porter la part d'intervention de l'Etat dans les frais du service ordinaire des écoles primaires, communales et adoptées, à une somme supérieure au double de l'allocation communale nette, ni de faire descendre cette dernière au-dessous du produit de 4 centimes additionnels au principal des contributions directes, ni au-dessous de la moyenne qu'elle a atteinte pendant la période quinquennale mentionnée ci-dessus.

Les subsides complémentaires alloués lors de la première application des présentes dispositions, ne seront modifiés, pour les exercices ultérieurs, qu'en exécution des clauses restrictives énoncées à l'alinéa précédent.

Des subsides complémentaires seront accordés aux écoles adoptées d'office dont l'adoption par le gouvernement cessera en vertu de la présente loi, à condition, toutefois, qu'elles conservent leur importance actuelle. Le montant du subside complémentaire sera calculé de manière à assurer à chacune de ces écoles une subvention totale de l'Etat égale à celle dont elle a joui pendant l'année 1895.

Aucune dérogation aux règles générales concernant la répartition des subsides de l'Etat ne sera admise qu'à raison de circonstances tout à fait exceptionnelles et en vertu d'un arrêté royal motivé et inséré au *Moniteur*.

Chaque année, il sera annexé à la proposition du budget un tableau détaillé de l'emploi des fonds alloués pour l'instruction primaire, tant par l'Etat que par les provinces et les communes, pendant le dernier exercice dont les comptes sont arrêtés.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het ontwerp gewijzigd.)

## ART. 8.

Te beginnen met het dienstjaar 1896, zal een krediet, jaarlijks door de wetgeving gestemd voor den gewonen dienst van het lager onderwijs, verdeeld worden onder de gemeentescholen, de aangenomen scholen en de bijzondere niet aangenomen scholen, welke de wettelijke voorwaarden ter aanneming vereenigen. De regels van verdeling zullen dezelfde zijn voor de drie reeksen scholen.

Nochtans zullen de bijzondere niet aangenomen scholen niet gehouden zijn het onderricht van godsdienst en zedenleer in hun programma te schrijven, om recht te hebben op de toelagen van den Staat.

Een koninklijk besluit zal het minimum bepalen van het getal der kosteloos toegelaten leerlingen, dat de school moet tellen om toelagen te kunnen ontvangen; het zal het bedrag der toelage vaststellen alsmede de regels van verdeling, welke noodig zullen geacht worden.

Aanvullende toelagen, aan te schrijven op een tweede jaarlijks door de wetgeving gestemd krediet, zullen verleend worden aan de gemeenten, om aan elk hunner eene algeheele Staatstoelage te verzekeren, die ten minste gelijk zij aan het gemiddeld bedrag der toelagen, welke de gemeente, voor den gewonen dienst der lagere scholen, op de gelden der openbare schatkist heeft ontvangen, gedurende de vijf jaren 1891 tot 1895.

Nochtans mag de vergunning van aanvullende toelagen niet tot uitslag hebben, het beloop der tusschenkomst van den Staat in de kosten van den gewonen dienst der lagere gemeentescholen en aangenomen scholen, te brengen tot eene hoogere som dan het dubbel der zuivere gemeentetoelage, noch deze laatste te doen dalen beneden de opbrengst van vier procenten bij de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen, noch beneden het gemiddeld bedrag dat zij gedurende hoogervermeld vijfjarig tijdvak bereikte.

De aanvullende toelagen, verleend bij de eerste toepassing der huidige beschikkingen, zullen, voor de latere dienstjaren, niet worden gewijzigd dan in uitvoering van de beperkende bepalingen der voorgaande alinea van dit artikel.

Aanvullende toelagen zullen worden verleend aan de van ambtswege aangenomen scholen, wier aanneming door de Regeering vervalt, krachtens de huidige wet, op voorwaarde nochtans dat zij hunne tegenwoordige belangrijkheid behouden. Het bedrag der aanvullende toelage zal derwijze worden berekend, dat aan elk dezer scholen eene algeheele Staatstoelage verzekerd zij gelijk aan degene, door haar gedurende het jaar 1895 genoten.

Er zal enkel mogen afgeweken worden van de algemeene regels, betreffende de verdeling der Staatstoelagen, om reden van gansch uitzonderlijke omstandigheden en krachtens een koninklijk besluit, met redenen omkleed en in den *Moniteur* opgenomen.

Ieder jaar wordt, bij het voorstel van begroting, eene omstandige tabel gevoegd van het gebruik der gelden, verleend voor het lager onderwijs, zoowel door den Staat als door de provinciën en de gemeenten, gedurende het laatste dienstjaar waarvan de rekeningen vastgesteld zijn.

Projet du Gouvernement.  
—Ontwerp der Regeering,  
—

## ART. 17.

L'art. 8, § 6, de la loi organique est complété comme suit :

Cependant, ils seront, le cas échéant, réduits du montant des subsides prévus à l'art. 14<sup>bis</sup> A et B ci-après, avec lesquels ils ne peuvent se cumuler.

## ART. 17.

Artikel 8, lid 6, van de organieke wet wordt als volgt aangevuld :

Zij zullen desgevallend verminderd worden met het bedrag van de bij onderstaand artikel 14<sup>bis</sup> A en B voorziene toelage, waarbij zij niet kunnen gevoegd worden.



## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 15 (1).

L'instituteur a droit à une augmentation de 100 francs à l'expiration de chaque période de quatre années de bons services, jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour majorer de 600 francs le minimum légal de traitement attaché à la catégorie à laquelle appartient l'école où il exerce ses fonctions.

(1) *Loi du 21 mai 1906* : Article premier. — Par dérogation aux dispositions combinées des articles 15 et 15, alinéa 1, de la loi du 15 septembre 1895, les instituteurs, institutrices, sous-instituteurs, sous-institutrices, ayant respectivement seize, vingt et vingt-quatre années de service jouiront, à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suivra l'année pendant laquelle ils atteindront ces divers termes, de traitements fixés comme suit :

a) Après seize ans, 1,800, 1,700, 1,700, 1,500 francs ;

b) Après vingt ans, 1,900, 1,800, 1,800, 1,600 francs ;

c) Après vingt-quatre ans, 2,000, 1,900, 1,900, 1,700 francs.

Dans la supputation de ces nombres de seize, vingt et vingt-quatre années seront compris tous les services rendus, à la suite d'une nomination à titre définitif, par les membres du personnel enseignant, dans les écoles primaires communales ou adoptées, en qualité d'instituteur, d'institutrice, de sous-instituteur et de sous-institutrice.

Les taux de 2,000, 1,900, 1,700 francs visés ci-dessus au litt. c, constituent pour les instituteurs, les institutrices, les sous-instituteurs et les sous-institutrices des 5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> catégories, des traitements maxima.

Les membres du personnel enseignant qui auront bénéficié de la disposition contenue sous le littéra c de l'aliéna 1 et qui, en vertu des articles 15 et 15 de la loi du 15 septembre 1895, pourront prétendre à un traitement maximum supérieur à l'un des taux prémentionnés, obtiendront, quatre années après, une nouvelle augmentation obligatoire de 100 francs, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'ils aient atteint ce maximum.

Les dispositions contenues dans les paragraphes précédents sont applicables aux instituteurs adoptés, laïcs, diplômés, ou dispensés de l'examen; elles ne le seront pas à ceux d'entre eux dont le traitement a été fixé, par arrêté royal, en vertu de la dispense prévue par le § 5 de l'article 14 de la loi susvisée du 15 septembre 1895, et ce pendant toute la durée de la dispense.

Art. 2. — La présente loi sortira rétroactivement ses effets à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1906.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 15 (1).

De onderwijzer heeft recht op eene vermeerdering van 100 frank na verloop van elk tijdvak van vier jaren goeden dienst, tot beloop van de noodige som ter verhooging van 600 frank boven het wettelijk minimum van jaarwedde, verbonden aan de reeks waartoe de school behoort waar hij zijne bediening uitoefent.

(1) *Wet van 21 Mei 1906* : Artikel 1. — In afwijking van de met elkaar in verband gebrachte artikelen 15 en 15, alinea 1, der wet van 15 September 1895, zullen de onderwijzers, onderwijzeressen, hulponderwijzers, hulponderwijzeressen, die onderscheidenlijk zestien, twintig en vier en twintig jaar dienst tellen, met ingang van 1 Januari volgende op het jaar binnen hetwelk zij die verschillende termijnen bereiken, de als volgt vastgestelde wedden genieten :

a) Na zestien jaar, 1,800, 1,700, 1,700, 1,500 frank ;

b) Na twintig jaar, 1,900, 1,800, 1,800, 1,600 frank ;

c) Na vier en twintig jaar, 2,000, 1,900, 1,900, 1,700 frank.

Bij de berekening van die zestien, twintig, vier en twintig jaar, komen in aanmerking al de diensten, na bepaalde aanstelling bewezen door de leden van het leerpersoneel in de gemeentelijke of aangenomen lagere scholen als onderwijzer, onderwijzeres, hulponderwijzer of hulponderwijzeres.

Het sub litt c hierboven bedoeld bedrag van 2,000, 1,900, 1,900 en 1,700 frank, is de maximum-wedde voor de onderwijzers, onderwijzeressen, hulponderwijzers en hulponderwijzeressen van de 5<sup>e</sup> en de 4<sup>e</sup> reeks.

De leden van het leerpersoneel die het voordeel genoten hebben van het bepaalde sub litt. c van lid 1 en die, op grond van de artikelen 15 en 15 der wet van 15 September 1895, aanspraak mogen maken op eene maximum-wedde, hooger dan voormelde bedragen, zullen, vier jaar later, eene nieuwe verplichte verhooging van 100 frank krijgen, en zoo verder totdat zij dit maximum bereikt hebben.

De in bovenstaande paragrafen vervatte beschikkingen zijn toepasselijk op de wereldlijke, gediplomeerde of van het examen ontslagen aangenomen onderwijzers; zij zijn het niet op diegenen onder hen wier wedde bij koninklijk besluit werd vastgesteld, op grond van de vrijstelling voorzien bij lid 5 van artikel 14 der hooger vermelde wet van 15 September 1895, en zulks voor gansch den duur der vrijstelling.

Art. 2. — Deze wet heeft terugwerkende kracht op 1 Januari 1906.

Projet du Gouvernement.

## ART. 18.

L'article 15 de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

A. — L'instituteur a droit à une augmentation de 100 francs à l'expiration de chaque période de deux années de bons services, jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour majorer de 1500 francs le minimum légal prévu à l'article précédent.

L'institutrice a droit à une augmentation de 100 francs à l'expiration de chaque période de trois années de bons services jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour majorer de 1000 francs le minimum légal prévu à l'article précédent.

B. — Dans la supputation des années de services seront compris tous les services rendus même à titre temporaire, dans les écoles primaires communales, adoptées et adoptables, en qualité d'instituteur, d'institutrice, de sous-instituteur et de sous-institutrice.

Il en sera de même des services rendus avant la mise en vigueur de la loi du 15 septembre 1895, dans une école primaire privée non subventionnée, mais organisée conformément à la loi.

Seront pareillement compris dans la supputation des années de services, les services rendus postérieurement à l'obtention du diplôme d'instituteur primaire, dans les écoles gardiennes inspectées, dans les écoles de bienfaisance dépendant du Ministère de la Justice, dans les écoles normales de l'État ou agréées, dans les écoles primaires payantes et dans les classes préparatoires d'un établissement d'enseignement moyen, public ou privé.

Ontwerp der Regeering.

## ART. 18.

Artikel 15 van de organieke wet wordt door de navolgende bepaling vervangen :

A. — De onderwijzer heeft aanspraak op 100 frank verhooging na verloop van elk tweejarig tijdvak goede diensten, tot bedrag van de noodige som om het bij vorig artikel voorziene wettelijk minimum met 1,500 frank te vermeerderen.

De onderwijzeres heeft aanspraak op 100 frank verhooging na verloop van elk driejarig tijdvak goede diensten, tot bedrag van de noodige som om het bij vorig artikel voorziene wettelijk minimum met 1,000 frank te vermeerderen.

B. — Bij de berekening der dienstjaren komen in aanmerking al de diensten, zelfs te tijdelijken titel, in de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare lagere scholen bewezen als onderwijzer, onderwijzeres, hulponderwijzer en hulponderwijzeres.

Dit is ook het geval met de, vóór het in werking treden van de wet van 15 September 1895, in eene niet ondersteunde doch overeenkomstig de wet ingerichte private lagere school, bewezen diensten.

Zullen eveneens medetellen bij de berekening der dienstjaren, de diensten na bekoming van het diploma van lager onderwijzer bewezen, in de onder toezicht staande bewaarscholen, in de van het Ministerie van Justitie afhangende weldadigheidsscholen, in de Staats- of aangenomen normaalscholen, in de niet kosteloze lagere scholen en in de voorbereidende klassen eener openbare of private middelbare onderwijsinrichting.

Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

---

1° Au premier alinéa, imprimé sous la lettre A, remplacer les mots : « L'instituteur a droit » par les mots : « *L'instituteur et l'institutrice ont droit...* »

2° Supprimer le second alinéa.

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

---

1° In het eerste lid, onder litera A, de woorden : « De onderwijzer heeft aanspraak op » te vervangen door de woorden : « *De onderwijzer en de onderwijzeres hebben aanspraak op...* »

2° Het tweede lid te doen wegvallen.

E. ROYER, Emile VANDERVELDE, JOS. BOLOGNE, J. DEJARDIN, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

Sur la proposition du conseil communal, après avoir pris l'avis de l'inspecteur et de la députation permanente et avoir entendu l'instituteur dans ses explications, le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique peut, par décision motivée, déclarer qu'il n'y a pas lieu d'accorder à un instituteur l'augmentation quadriennale.

La première période quadriennale prendra cours le 1<sup>er</sup> janvier 1892, pour les instituteurs nommés à titre définitif avant cette date; pour les autres, elle commencera le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date de leur nomination définitive. L'instituteur qui compte au moins dix ans de services au 1<sup>er</sup> janvier 1896 jouira, à partir de cette date, d'une augmentation de traitement de deux cents francs, sans préjudice de l'application des dispositions des 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas du présent article.

Les augmentations facultatives de traitement allouées par anticipation à l'instituteur peuvent être déduites des augmentations obligatoires subséquentes.

L'instituteur qui aura été frappé d'une peine disciplinaire plus grave que celle que le conseil communal peut prononcer sans l'approbation de la députation permanente, sera privé de l'augmentation se rapportant à la période quadriennale pendant laquelle la peine a été infligée. Toutefois, sur la proposition du conseil communal, la députation permanente entendue, le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique pourra relever l'instituteur de cette déchéance.

(Cf. art. 13, alinéa final).

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

Op voorstel van den gemeenteraad, na het advies van den opziener en van de Bestendige Deputatie ingewonnen en den onderwijzer in zijne uitleggingen gehoord te hebben, kan de Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs, bij met redenen omkleede beslissing, verklaren, dat er geene redēn bestaat om aan zekeren onderwijzer de vierjaarlijksche vermeerdering te verleenēn.

Het eerste vierjaarlijksche tijdvak zal aanvangen den 1<sup>st</sup> Januari 1892 voor de onderwijzers, bepaald vóór deze dagteekening benoemd; voor de anderen zal het beginnen den 1<sup>st</sup> Januari van het jaar dat volgt op de dagteekening hunner bepaalde benoeming. De onderwijzer die, op den 1<sup>st</sup> Januari 1896, ten minste tien jaren dienst telt zal, te beginnen met dezen dag, eene jaarweddeverhooging van 200 frank genieten, onverminderd de toepassing van de beschikkingen der tweede, vierde en vijfde alinea's van dit artikel.

De niet verplichte jaarweddeverhoogingen, bij voorbaat aan den onderwijzer verleend, mogen van de latere verplichte verhoogingen afgeteld worden.

De onderwijzer, getroffen met eene tuchtstraf, zwaarder dan de gene, welke de gemeenteraad zonder goedkeuring der Bestendige Deputatie mag uitspreken, zal de verhooging niet krijgen, verbonden aan het vierjarig tijdvak, waarin de straf werd opgelegd. Op voorstel van den gemeenteraad, de Bestendige Deputatie gehoord, mag nochtans de Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs den onderwijzer van de toepassing van dezen maatregel ontslaan.

(Z. art. 13, slotalinea).

## Projet du Gouvernement.

C. — Sur la proposition du conseil communal, après avoir pris l'avis de l'inspection et celui de la députation permanente et avoir entendu l'instituteur dans ses explications, le ministre compétent peut, par décision motivée, déclarer, pour des motifs d'ordre professionnel, qu'il n'y a pas lieu d'accorder à un instituteur l'augmentation périodique.

L'instituteur qui aura été frappé d'une peine disciplinaire plus grave que celle que le conseil communal peut prononcer sans l'approbation de la députation permanente, sera privé de l'augmentation se rapportant à la période pendant laquelle la peine a été infligée.

Le ministre compétent pourra, dans l'un et l'autre cas, relever l'instituteur de la déchéance encourue, après avoir entendu le conseil communal et la députation permanente.

D. — Les augmentations facultatives de traitement allouées par anticipation peuvent être déduites des augmentations obligatoires subséquentes.

## Ontwerp der Regering.

C. — Op de voordracht van den gemeenteraad kan de bevoegde minister, na inwinning van het advies van het toezicht en van de bestendige deputatie en de onderwijzer in zijne uitleggingen gehoord, bij met redenen omkleede beslissing, verklaren dat, wegens gronden van beroepsaard, er geene aanleiding bestaat om eenen onderwijzer de geregelde verhooging te verleen.

De onderwijzer, die met eene zwaardere tuchtstraf dan deze welke de gemeenteraad zonder goedkeuring van wege de Bestendige Deputatie mag uitspreken gestraft werd, zal beroofd worden van de met het tijdvak waarin de straf werd opgelegd overeenkomende verhooging.

In een en ander geval, kan de minister den onderwijzer van het beloopte verval ontheffen, den gemeenteraad en de Bestendige Deputatie gehoord.

D. — De bij vervroeging verleende onverplichte weddeverhoogingen kunnen van de verplichte latere verhoogingen afgetrokken worden.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

Dans les communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 100 francs, l'Etat supportera les deux tiers des augmentations périodiques obligatoires ; il en supportera la moitié dans les autres communes.

Lorsque, par suite de la diminution de la population de la commune, une école passe dans une catégorie inférieure, ce changement n'a d'effet qu'à l'égard du personnel nommé postérieurement à la nouvelle classification. Les instituteurs précédemment attachés à l'école conservent les traitements et les droits à l'augmentation qu'ils ont acquis en vertu du premier alinéa de l'article 13 et du présent article.

Lorsqu'une école entre dans une catégorie supérieure, les instituteurs n'ont droit qu'au minimum de la nouvelle catégorie, si ce minimum égale ou dépasse le revenu dont ils jouissaient en dernier lieu.

Les mêmes règles sont appliquées chaque fois qu'un instituteur est appelé à une nouvelle fonction dans l'enseignement primaire communal.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

In de gemeenten waar de opbrengst van een opcentiem op de hoofdsom der rechtstreeksche belasting geen 100 frank te boven gaat, zal de Staat de twee derden der verplichte geregelde verhoogingen dragen ; in de andere gemeenten zal hij voor de helft tusschenkomen.

Wanneer ten gevolge der afnemming van de bevolking der gemeente, eene school tot eene lagere reeks overgaat, heeft deze verandering slechts uitwerksel ten opzichte van het personeel dat, na de nieuwe rangschikking, benoemd wordt. De vroeger aan de school gehechte onderwijzers behouden de jaarwedden en de rechten op verhooging welke zij verworven hebben, krachtens de eerste alinea van artikel 13 en dit artikel.

Wanneer eene school tot eene hoogere reeks overgaat, hebben de onderwijzers maar recht op het minimum van jaarwedden der nieuwe reeks, indien dit minimum het inkomen, dat zij in den laatsten tijd genoten, bereikt of overtreft.

Dezelfde regels worden toegepast telkenmale een onderwijzer tot eene nieuwe bediening in het lager gemeenteeonderwijs wordt beroepen.

Projet du Gouvernement.

Art. 18 (suite).

E. — Les traitements actuels des instituteurs comme ceux qui leur seront accordés ultérieurement, ne pourront subir aucune réduction pendant la durée des fonctions des titulaires dans la même commune.

F. — Dans les communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 100 francs et dans les écoles adoptables, l'Etat supportera les trois quarts des augmentations périodiques obligatoires; il en supportera la moitié dans les autres communes.

Ontwerp der Regeering.

Art 18 (vervolg).

E. — De huidige wedden van de onderwijzers en die welke hun later toegekend worden, mogen hoege-naamd niet verminderd worden, zoolang de titelvoerders hun ambt in dezelfde gemeenten waarnemen.

F. — In de gemeenten, voor welke een opcentiem niet meer dan 100 frank opbrengt, en in de aanneembare scholen zal de Staat drie vierden van de verplichte geregelde verhoogingen dragen; hij zal er de helft van dragen in de overige gemeenten.

Amendement.

AMENDEMENT DE LA SECTION  
CENTRALE.

ART. 18.

Rédiger ainsi le dernier paragraphe :

F. — Dans les communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 100 francs et dans les écoles adoptables, l'État supportera les trois quarts des augmentations périodiques obligatoires *quand il s'agit d'instituteurs ou d'institutrices ne vivant pas en commun, et l'augmentation prévue à l'article 14D (1), quand il s'agit d'instituteurs ou d'institutrices vivant en commun et appartenant à des écoles adoptées ou adoptables* ; il en supportera la moitié dans les autres communes.

(1) Il s'agira de l'art 14D de la loi existante.

Amendement.

AMENDEMENT DER MIDDEN-  
AFDEELING.

ART. 18.

Het laatste lid aldus op te stellen :

F. — In de gemeenten, waar de opbrengst van een opcentiem op de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen niet meer opbrengt dan 100 frank, en in de aanneembare scholen, draagt de Staat drie vierden van de verplichte periodieke verhoogingen, *wanneer het betreft onderwijzers of onderwijzeressen die niet gezamenlijk leven; hij draagt de verhooging, voorzien bij artikel 14D (1), wanneer het betreft onderwijzers of onderwijzeressen die gezamenlijk leven en die tot aangenomen of aanneembare scholen behooren*; in de andere gemeenten draagt hij daarvan de helft.

(1) Hier} wordt bedoeld art. 14D van de bestaande wet.



## Projet du Gouvernement.

## ART. 19.

Une indemnité de direction, à concurrence des trois quarts à charge de l'Etat, calculée à raison de 50 francs par classe, est attribuée aux chefs d'école titulaires d'une classe.

Cette indemnité ne pourra dépasser 500 francs.

## ART. 20.

Une indemnité spéciale, à charge de l'Etat, est accordée aux instituteurs et aux institutrices qui, outre le diplôme ordinaire, seront porteurs d'un certificat spécial d'aptitude aux fonctions de chef d'école ou de capacité pour l'enseignement de certaines branches à déterminer par arrêté ministériel.

Cette indemnité, dont le taux sera fixé par arrêté royal, ne pourra dépasser un maximum de 100 francs.

## ART. 21.

Des bourses spéciales d'études, à charge de l'Etat, pourront être accordées à partir de leur 14<sup>e</sup> année, aux enfants d'instituteurs qui fréquentent ou qui se disposent à fréquenter les écoles normales de l'Etat ou les écoles normales agréées.

## Ontwerp der Regeering.

## ART. 19.

Eene bestuursvergoeding, tegen 50 frank per klasse berekend en welke tot bedrag van  $\frac{3}{4}$  ten laste van den Staat valt, wordt toegekend aan de schoolhoofden die met eene klasse belast zijn.

Deze vergoeding mag 500 frank niet te boven gaan.

## ART. 20.

Eene bijzondere ten laste van den Staat vallende vergoeding wordt verleend aan de onderwijzers en de onderwijzeressen die benevens hun gewoon diploma houder zijn van een bijzonder getuigschrift van geschiktheid tot het ambt van schoolhoofd of van bekwaamheid voor het onderwijs in sommige bij ministerieel besluit te bepalen vakken.

Deze vergoeding, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt vastgesteld, mag niet boven 100 frank gaan.

## ART. 21.

Bijzondere, ten laste van den Staat vallende studiebeurzen kunnen, te rekenen van hun 14<sup>e</sup> jaar, verleend worden aan onderwijzerskinderen die de Staatsnormalscholen of de aangenomen normalscholen bezoeken of voornemens zijn te bezoeken.

Amendements.

—

1

Amendementen.

—

Projet de loi.  
—

|

Wetsontwerp.  
—

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR  
M. VANDERVELDE.

ART. 21bis (nouveau).

Les instituteurs, les institutrices, les professeurs spéciaux des écoles adoptées ou adoptables doivent être en possession d'un acte de nomination signé par la direction de l'école et par chaque titulaire, en double expédition sur papier timbré et enregistré endéans le mois de la date d'entrée en fonctions. Une copie légalisée de ce contrat doit accompagner la demande de subside adressée au Gouvernement.

Cet acte de nomination doit mentionner les diverses conditions stipulées, notamment :

1° La date de l'entrée en fonctions du titulaire ;

2° Le caractère définitif ou temporaire de sa nomination et, en cas de nomination temporaire, la durée qu'elle fixe ;

3° Le traitement annuel et les augmentations prévues, en toutes lettres et en chiffres ; le mode de paiement ; le cas échéant le droit à un logement gratuit ou à une indemnité de logement, ainsi que tous les autres avantages convenus ;

4° Le temps que le titulaire devra consacrer hebdomadairement au service de l'école, les congés et les vacances auxquels il aura droit ;

5° Le règlement des cas de maladie et notamment les conditions du remplacement éventuel du titulaire ;

6° Les conditions de la résiliation éventuelle du contrat ;

7° L'instituteur de l'école adoptée ou adoptable, congédié, a le droit d'appeler de cette décision auprès de la *Commission de l'enseignement adopté et adoptable*.

AMENDEMENT INGEDIEND  
DOOR DEN HEER VANDERVELDE

ART. 21bis (nieuw).

De onderwijzers, onderwijzeressen, bijzondere leeraars der aangenomen of aanneembare scholen moeten in 't bezit zijn van eene akte van benoeming, onderteekend door het bestuur der school en door den houder der akte, in dubbel afgeleverd op gezegeld papier en geregistreerd binnen ééne maand na den datum waarop hij in dienst is getreden. Een echt verklaard afschrift van dit contract moet worden gevoegd bij de tot de Regeering gerichte aanvraag om toelage.

Deze akte van benoeming moet de verschillende gestelde vereischten vermelden, met name :

1° Den datum waarop de titularis in dienst is getreden ;

2° Of zijne benoeming voorgoed of tijdelijk geschiedde en, ingeval van tijdelijke benoeming, den duur welken zij bepaalt ;

3° De jaarwedde en de voorziene verhoogingen, in volle letters en in cijfers ; de wijze van betaling ; bij voorkomend geval, het recht op kosteloze huisvesting of op vergoeding voor huisvesting, alsmede alle verdere overeengekomen voordeelen ;

4° Den tijd welken de titularis iedere week moet besteden aan den dienst der school, de verlofdagen en den vacantiетijd waarop hij recht heeft ;

5° De regeling der gevallen van ziekte en, namelijk, de vereischten bij mogelijke vervanging van den titularis ;

6° De voorwaarden tot gebeurlijke verbreking van het contract ;

7° De afgedankte onderwijzer van de aangenomen of aanneembare school heeft het recht van die beslissing in beroep te komen bij de *Commissie voor het aangenomen en aanneembaar onderwijs*.

## Amendements.

Cette commission régit au moins douze écoles adoptées ou adoptables; elle est composée de sept membres: trois nommés par les directeurs d'école, trois par les membres du personnel enseignant; un septième, qui préside de droit, est nommé par les six premiers. Aucun des membres ne peut appartenir à l'administration ni au personnel enseignant des écoles adoptées ou subsidiées. Les directeurs d'école doivent se soumettre aux décisions de cette commission pour conserver leur droit aux subsides de l'Etat. La commission transmettra ses décisions au Ministre des Sciences et des Arts.

8<sup>e</sup> Toutes les contestations relatives à l'interprétation ou à l'exécution du contrat de nomination sont de la compétence de la *Commission de l'enseignement adopté et adoptable*, sans préjudice aux droits que les parties auraient à faire valoir devant des tribunaux civils.

## Amendementen.

Deze commissie heeft ten minste twaalf aangenomen of aanneembare scholen onder haar beheer; zij is samengesteld uit zeven leden: drie benoemd door de bestuurders der scholen, drie door de leden van het onderwijzend personeel; een zevende, die van rechtswege voorzitter is, wordt benoemd door de zes eersten. Geen der leden mag behooren tot het bestuur of tot het onderwijzend personeel der aangenomen of gesubsidieerde scholen. Deschoolbestuurders, willen zij hun recht op de Staatstoelagen behouden, moeten zich onderwerpen aan de beslissingen dier commissie. De Commissie doet hare beslissingen geworden aan den Minister van Wetenschappen en Kunsten;

8<sup>o</sup> Alle betwistingen, betreffende het uitleggen of uitvoeren van het contract van benoeming, behooren tot de bevoegdheid van de *Commissie voor het aangenomen en aanneembaar onderwijs*, onverminderd de rechten welke partijen kunnen doen gelden voor de burgerlijke rechtbanken.

ÉM. VANDERVELDE, E. ROYER, JOS. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène, F. CAVROT.

ART. 21<sup>bis</sup>.

Deschoolcomiteiten zijn verplicht, aan de wereldlijke onderwijzers en onderwijzeressen der aanneembare, zoowel als aan die der aangenomen scholen, de voorgeschreven jaarwedden volledig uit te betalen, op straffe van verlies van alle toelagen.

ART. 21<sup>bis</sup>.

Les comités scolaires sont obligés de payer aux instituteurs et aux institutrices laïcs des écoles adoptables, aussi bien qu'à ceux des écoles adoptées, l'intégralité des traitements fixés, sous peine d'être privés de toute indemnité.

F. FONTEYNE, P. DAENS.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 5.

La commune veille à ce que tous les enfants qui ont droit à l'enseignement gratuit et qui ne fréquentent pas les écoles privées puissent recevoir l'enseignement, soit dans une école communale, soit dans une école adoptée.

Ont droit à l'instruction gratuite pour leurs enfants :

Ceux qui payent en principal et en additionnels au profit de l'Etat : dans les communes au dessous de 5,000 habitants, moins de 10 francs; dans celles de 5,000 à 20,000 habitants, moins de 15 francs; dans celles de 20,000 habitants, moins de 50 francs de contribution personnelle.

[Chaque année les chefs des écoles primaires communales, adoptées et adoptables, dressent, sur la déclaration des parents, la liste des enfants âgés de 6 à 14 ans qui fréquentent leurs établissements et qui ont droit à l'instruction gratuite en vertu de la disposition qui précède.

Les chefs des écoles communales et des écoles adoptées transmettent les listes concernant leurs établissements aux administrations communales, qui inscrivent, en regard du nom de chaque enfant, le montant exact des contributions personnelles payées par ses parents. Ces listes sont soumises au conseil communal, qui les arrête et détermine, s'il y a lieu, la rétribution par élève due à l'instituteur. Elles sont ensuite envoyées, avec la délibération du conseil communal, à la députation permanente, qui les approuve, ainsi que la quotité de la rétribution, sauf recours au Roi.

Les chefs des écoles adoptables transmettent les listes concernant ces établissements aux receveurs des contributions, qui inscrivent également, en regard du nom de chaque enfant, le montant des contributions personnelles payées par ses parents. Ces listes sont ensuite soumises à la députation permanente qui, après vérification, les approuve, sauf recours au Roi ] (Loi du 22 juillet 1897.)

Les communes, ainsi que les chefs des écoles adoptées et des écoles adoptables, ont la faculté d'accorder gratuitement l'instruction primaire à des élèves autres que ceux qui y ont droit en vertu de la présente loi.

La députation permanente, après avoir pris l'avis du bureau de bienfaisance et du conseil communal, détermine, sauf recours au Roi, la part qui incombe au dit bureau dans les frais d'écolage des enfants ayant droit à l'instruction gratuite; la part assignée au bureau de bienfaisance est portée à son budget et doit être répartie entre les écoles communales, les écoles adoptées et les écoles adoptables, au prorata du nombre des enfants ayant droit à l'instruction gratuite, qui les fréquentent régulièrement.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 5.

De gemeente zorgt dat al de kinderen, die op het kosteloos onderwijs recht hebben en geene bijzondere scholen volgen, het onderwijs kunnen ontvangen, hetzij in eene gemeenteschool, hetzij in eene aangenomen school.

Hebben recht op het kosteloos onderwijs voor hunne kinderen :

Zij die in hoofdsom en in opcentimes ten voordeele van den Staat betalen : in de gemeenten van beneden de 5,000 inwoners, min dan 10 frank; in die van 5,000 tot 20,000 inwoners, min dan 15 frank; in die van meer dan 20,000 inwoners, min dan 50 frank personeele belasting.

[De hoofden der lagere gemeente-, aangenomen of aanneembare scholen maken telken jare, volgens de verklaring der ouders, de lijst op van de kinderen van 6 tot 14 jaar, die hunne gestichten bezoeken en op kosteloos onderwijs recht hebben, krachtens bovenstaande bepaling.

De hoofden der gemeentescholen en der aangenomen scholen maken de lijsten hunner gestichten over aan de gemeentebesturen, die, nevens den naam van elk kind, het juiste bedrag inschrijven van de personeele belastingen, door de ouders betaald. Deze lijsten worden onderworpen aan den gemeenteraad, die ze vaststelt en, desgevallende, per leerling het schoolgeld bepaalt, dat aan den onderwijzer verschuldigd is. Zij worden vervolgens, met de beraadslaging des gemeenteraads, gezonden naar de Bestendige Deputatie, die ze goedkeurt, evenals het cijfer der vergoeding, behoudens beroep bij den Koning.

De hoofden der aanneembare scholen maken de lijsten dezer gestichten over aan de ontvangers der belastingen, die insgelijks, nevens den naam van elk kind, het bedrag inschrijven van de personeele belastingen door de ouders betaald. Deze lijsten worden daarna onderworpen aan de Bestendige Deputatie, die ze, na onderzoek, goedkeurt, behoudens beroep bij den Koning ] (Wet van 22 Juli 1897.)

De gemeenten, evenals de hoofden der aangenomen scholen en der aanneembare scholen, hebben het vermogen het lager onderwijs kosteloos te verleenen aan andere leerlingen dan degene welke, krachtens de huidige wet, er recht op hebben.

De Bestendige Deputatie, na het advies van het weldadigheidsbureau en van den gemeenteraad te hebben ingewonnen, bepaalt, behoudens beroep bij den Koning, het aandeel dat ten laste valt van gezegd bureau in de schoolkosten der kinderen welke op kosteloos onderwijs recht hebben; het aandeel van het weldadigheidsbureau wordt in dezes budget aangeschreven en moet worden verdeeld onder de gemeentescholen, de aangenomen scholen en de aanneembare scholen, in evenredigheid van het getal op kosteloos onderwijs rechthebbende kinderen, die deze regelmatig bijwonen.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

## TITRE V.

## Gratuité de l'enseignement.

## ART. 22.

L'article 5 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est remplacé par la disposition suivante :

L'instruction primaire est gratuite pour les enfants âgés de 6 à 14 ans, dans les écoles communales, adoptées et adoptables.

Toutefois, là où il est pourvu aux nécessités de l'enseignement gratuit par un nombre suffisant d'écoles ou de classes gratuites, des enfants payants peuvent être admis dans un certain nombre de classes ou d'écoles.

La commune veille à ce que tous les enfants qui ne fréquentent pas les écoles privées puissent recevoir l'enseignement soit dans une école communale, soit dans une école adoptée.

La gratuité comporte la fourniture des objets classiques aux enfants appartenant à des familles qui ne sont pas dans l'aisance.

## TITEL IV.

## Kostsloosheid van het onderwijs.

## ART. 22.

Artikel 5 van de wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

Het lager onderwijs is kosteloos voor de kinderen van 6 tot 14 jaar, in de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare scholen.

Evenwel, daar waar in de behoeften van het kosteloos onderwijs door een voldoende getal kosteloze scholen of klassen voorzien is, kunnen betalende kinderen opgenomen worden in een zeker getal klassen of scholen.

De gemeente zorgt er voor, dat al de kinderen, die de private scholen niet bezoeken, onderwijs kunnen genieten hetzij in eene gemeenteschool, hetzij in eene aangenomen school.

De kosteloosheid gaat gepaard met de verstrekking der schoolbehoeften aan de kinderen uit niet goedge gezinnen.

## Amendements.

## Amendementen.

AMENDEMENT PROPOSÉ  
PAR LA SECTION CENTRALE.

## ART. 22.

Rédiger ainsi le paragraphe 3 :

Toutefois, là où il est pourvu aux nécessités de l'enseignement gratuit par un nombre suffisant d'écoles ou de classes gratuites, des enfants payants peuvent être admis *dans les classes ou les écoles à déterminer, le cas échéant, par les autorités communales pour les écoles communales et par les directions des écoles adoptées et adoptables pour ces écoles.*

AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

## ART. 22.

Het 3<sup>de</sup> lid op te stellen als volgt :

Eyenwel, daar waar in de behoeften van het kosteloos onderwijs wordt voorzien door een voldoende getal kosteloze scholen of klassen, kunnen betalende kinderen worden opgenomen *in de klassen of de scholen, bij voorkomend geval te bepalen door de gemeenteoverheid voor de gemeentescholen, en door de besturen der aangenomen en der aanneembare scholen voor deze scholen.*



## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 7.

Les frais de l'instruction primaire dans les écoles communales et ceux qui résultent de l'adoption d'écoles privées sont à la charge des communes.

La province y intervient, par voie de subsides, pour une somme qui ne peut être inférieure au produit de deux centimes additionnels au principal des contributions directes, et qui doit être consacrée exclusivement au service ordinaire des écoles communales et adoptées.

Aucune commune ne peut obtenir de subside de l'État ni de la province, pour l'instruction primaire, que si elle consacre à cet objet une somme au moins égale au produit de 4 centimes additionnels au principal des contributions directes, et que si elle exécute en tous points la loi sur l'instruction primaire.

Toutes les sommes dont la commune dispose pour l'instruction primaire forment un fonds spécial qui ne peut être employé à un autre service.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 7.

De kosten van het lager onderwijs in gemeentescholen en die, welke voortvloeien uit de aanneming van bijzondere scholen, zijn ten laste der gemeenten.

De provincie komt tusschen bij middel van toelagen, voor eene som, die niet minder zijn mag dan de opbrengst van twee opcentiemen bij de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen, en die uitsluitend moet besteed worden aan den gewonen dienst der gemeentescholen en der aangenomen scholen.

Niet ééne gemeente kan, voor het lager onderwijs, toelagen van den Staat noch van de provincie bekomen, dan indien zij aan dit onderwijs eene som besteedt, die ten minste gelijk staat met de opbrengst van vier opcentiemen bij de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen, en zij de tegenwoordige wet in alle punten uitvoert.

Al de sommen, waarover de gemeente voor het lager onderwijs beschikt, maken een bijzonder fonds uit, dat voor geen anderen dienst mag gebruikt worden.

Projet du Gouvernement.

## ART. 25.

L'article 7, § 2 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895, relatif à l'intervention des provinces dans les frais de l'instruction primaire, est remplacé par la disposition qui suit :

La dépense résultant de la délivrance gratuite des fournitures classiques est mise à la charge des provinces, qui en remboursent le montant aux communes et aux directions d'écoles adoptables, sur états certifiés exacts par l'inspection scolaire.

La dépense sujette à remboursement ne peut dépasser par an 2 francs par garçon, ni 5 francs par fille.

Ontwerp der Regering.

## ART. 25.

Artikel 7, § 2, der wet van 20 September 1884-15 September 1895, rakende de bijdrage der provinciën tot de kosten van het lager onderwijs, wordt door de navolgende bepaling vervangen :

De uit de kosteloze verstrekking der schoolbehoeften voortvloeiende uitgave wordt ten laste gelegd van de provinciën die er het bedrag aan de gemeenten en de besturen van aanneembare scholen zullen terugbetalen, op door het schooltoezicht echt en waarachtig verklaarde staten.

De voor terugbetaling vatbare uitgave mag 2 frank niet te boven gaan per jongen, noch 5 frank per meisje.

Amendements.

Amendementen.

## ART. 23.

Ajouter à l'alinéa 2, les mots :

*Ces états spécifieront les manuels  
compris dans les fournitures clas-  
siques.*

## ART. 23.

Aan het 2<sup>e</sup> lid toe te voegen :

*Deze staten geven nauwkeurig op  
de handboeken die in de schoolbe-  
hoeften begrepen zijn.*

Emile VANDERVELDE, E. ROYER, JOS. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène, F. CAVROT.

Projet du Gouvernement.

**ART. 24.**

L'article 76 de la loi communale et l'article 86 de la loi provinciale sont complétés comme suit :

Les délibérations des conseils provinciaux et communaux relatives à l'organisation de réfectoires scolaires, de colonies scolaires, de distributions d'aliments ou de vêtements aux enfants des écoles, de subsides pour ces œuvres, sont soumises à l'approbation du Roi.

Le Roi veille à ce qu'il ne soit fait, entre les enfants appelés à bénéficier de ces délibérations, aucune distinction suivant la catégorie d'écoles qu'ils fréquentent.

Ontwerp der Regeering.

**ART. 24.**

Artikel 76 van de gemeentewet en artikel 86 van de provinciewet worden aangevuld als volgt :

De beraadslagingen der provincie- en gemeenteraden rakende het inrichten van schoolrefters, schoolkoloniën, uitdeelingen van voedsel of kledingstukken aan de schoolkinderen, van toelagen voor die werken, worden aan 's Konings goedkeuring onderworpen.

De Koning zorgt er voor, dat tusschen de kinderen, die het voordeel dier beraadslagingen moeten genieten, geen onderscheid gemaakt worde volgens het soort school dat ze bezoeken.

## Amendements.

## ART. 24.

Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

*Il sera établi un service scolaire d'alimentation - habillement dans toutes les communes. Celles-ci en détermineront l'organisation et devront la rendre accessible à tous les enfants en âge d'école.*

*L'intervention des pouvoirs publics dans les dépenses affectées à ce service sera fixée comme suit : l'État 5/10, la commune 3/10, la province 2/10.*

*Le service éventuel des colonies scolaires et des classes de vacance sera subventionné dans les mêmes proportions et aux mêmes conditions.*

## Amendementen.

## ART. 24.

Dit artikel te vervangen door de navolgende bepalingen :

*Een schooldienst voor vording en kleding wordt in elke gemeente ingesteld. De gemeente zorgt voor de inrichting daarvan ; zij moet hem toegankelijk maken voor al de kinderen die tot de schooljaren gekomen zijn.*

*De bijdrage van de openbare machten in de uitgaven, door dien dienst vereischt, wordt bepaald als volgt : 5/10 ten laste van den Staat, 3/10 ten laste van de gemeente, 2/10 ten laste van de provincie.*

*De eventueele dienst der schoolkoloniën en der vakantieklassen wordt in dezelfde verhouding en onder dezelfde voorwaarden met toelagen gesteund.*

Cam. HUYSMANS, BERTRAND, E. ROYER, Ant. DELPORTE, Émile VANDERVELDE,  
LÉON TROCLET.

## ART. 24.

Au cas où l'amendement de MM. Camille Huysmans et consorts serait repoussé, remplacer l'article 24 par le texte suivant :

*1<sup>o</sup> Les dispositions suivantes sont intercalées après le 6<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 de la loi organique de l'enseignement primaire :*

*Des subsides complémentaires, à imputer sur un crédit spécial voté annuellement par la législature, seront accordés aux communes ayant institué, au bénéfice de tous les enfants en âge d'école, des réfectoires scolaires, des colonies scolaires, des distributions d'aliments ou de vêtements.*

## ART. 24.

Wordt het amendement van den heer Camiel Huysmans en medeleden verworpen, artikel 24 te vervangen door den volgende tekst :

*1<sup>o</sup> De navolgende bepalingen worden ingevoegd na het 6<sup>de</sup> lid van artikel 8 der organieke wet op het lager onderwijs :*

*Aanvullingstoelagen, bestreden door middel van een bijzonder krediet, ieder jaar door de wetgeving toe te staan, worden verleend aan de gemeenten welke, ten bate van al de kinderen die tot de schooljaren zijn gekomen, hebben ingesteld : schoolrefters, schoolkoloniën, een dienst voor het uitdeelen van voedsel en kledingstukken.*

*Le subside de l'État sera égal à 50 p. c. de la dépense totale.*

*N'auront droit aux subsides de l'État que les communes qui ne feront aucune différence entre les élèves des écoles publiques et les élèves des écoles privées.*

*2° L'article 69 de la loi provinciale est complété par les dispositions suivantes :*

*Doit, en outre, être portée au budget, la part d'intervention de la province dans la dépense résultant pour les communes de l'établissement des réfectoires scolaires, des colonies scolaires et des distributions d'aliments et de vêtements. La subvention provinciale ne pourra être inférieure à 16 p. c. de la dépense totale.*

*De toelage van den Staat is gelijk aan 50 t. h. van de geheele uitgave.*

*Alleen de gemeenten, welke geen onderscheid maken tusschen de leerlingen der openbare scholen en de leerlingen der private scholen, hebben recht op de toelagen van den Staat.*

*2° Artikel 69 der provinciale wet wordt aangevuld door de volgende bepalingen :*

*Moet daarenboven op de begrooting worden gebracht de bijdrage van de provincie in de uitgave welke voor de gemeenten voortvloeit uit de instelling van schoolrefters, van schoolkoloniën en van een dienst voor het uitdeelen van voedsel en kleedingstukken. De toelage, door de provincie verleend, mag niet minder zijn dan 16 t. h. van de geheele uitgave.*

LÉON TROCLET, J. DEJARDIN, JOS. BOLOGNE, J. DAUVISTER,  
BERLOZ, Eugène, S. DONNAY.

#### ART. 24.

Toe te voegen :

De gemeentebesturen en de besturen der vrije, aangenomen en aanneembare scholen zijn, om de toelagen der openbare besturen te kunnen genieten, verplicht de voorzorgen te nemen opdat, ten minste in de wintermaanden en voor de arme schoolkinderen, het werk der schoolrefters zou ingericht worden.

#### ART. 24.

Ajouter à cet article :

Pour obtenir les subsides des pouvoirs publics, les administrations communales et les directions des écoles libres, adoptées et adoptables, sont obligées de prendre toutes les dispositions nécessaires pour que l'œuvre du réfectoire scolaire soit, tout au moins pendant les mois d'hiver, organisée en faveur des enfants pauvres qui fréquentent les écoles.

P. DAENS, F. FONTEYNE.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ARTICLE PREMIER.

Il y a, dans chaque commune, au moins une école communale établie dans un local convenable.

La commune peut adopter une ou plusieurs écoles privées; dans ce cas, le Roi, après avoir pris l'avis de la députation permanente, peut dispenser la commune de l'obligation d'établir ou de maintenir une école communale; cette dispense ne peut être accordée si vingt chefs de famille, ayant des enfants en âge d'école, réclament la création ou le maintien de l'école pour l'instruction de leurs enfants et si la députation permanente émet un avis conforme à leur demande.

L'adoption peut être consentie par la commune pour une durée de dix ans au plus. Elle prendra fin avant cette date en cas de décès, de retraite ou de destitution du titulaire sous le nom duquel l'adoption a été consentie. Elle peut toujours être renouvelée.

Lorsqu'aucune convention n'a fixé la durée de l'adoption, la suppression de l'adoption ne peut être prononcée dans le courant d'une année scolaire, ni sans un préavis d'une année.

Deux ou plusieurs communes peuvent, en cas de nécessité, être autorisées par le Roi à se réunir pour fonder et entretenir une école.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 1.

Er is in elke gemeente ten minste ééne gemeenteschool gevestigd in een betamelijk lokaal.

De gemeente mag ééne of meer vrije scholen aannemen; in dit geval, kan de Koning, na de Bestendige Deputatie gehoord te hebben, de gemeente van de verplichting ontlasten eene gemeenteschool te stichten of te behouden; deze ontlasting kan niet geschieden, wanneer twintig hoofden van huisgezinnen, kinderen hebbende die de schooljaren hebben bereikt, de stichting of het behoud der school vragen voor het onderwijs hunner kinderen, en wanneer de Bestendige Deputatie een voor hunne vraag gunstig advies uitbrengt.

De aanneming kan door de gemeente worden toegestaan voor eenen duur van ten hoogste tien jaar. Zij zal eindigen vóór dien tijd in geval van overlijden, aftreding of afstelling van den titelvoerder op wiens naam de aanneming werd toegestaan. Zij kan altijd hernieuwd worden.

Wanneer geene overeenkomst den duur der aanneming heeft bepaald, kan het verval der aanneming niet worden uitgesproken in den loop van een schooljaar, noch zonder eene voorafgaande verwittiging van een jaar.

Twée of meer gemeenten kunnen, desnoods, van den Koning toelating verkrijgen om gezamenlijk eene school te stichten en te onderhouden.

Projet du Gouvernement.

## TITRE V.

## Dispositions diverses.

## ART. 23.

Le § 2, de l'article 1<sup>er</sup> de la loi organique est rédigé comme suit :

La commune peut adopter une ou plusieurs écoles privées; dans ce cas, le Roi, après avoir pris l'avis de la Députation permanente, peut dispenser la commune d'établir ou de maintenir une école communale; cette dispense ne peut être accordée si un nombre *de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt enfants d'âge scolaire*, réclament la création ou le maintien de l'école pour l'instruction de leurs enfants et si la Députation permanente émet un avis conforme à leur demande.

Ontwerp der Regeering.

## TITEL V.

## Bepalingen van allerlei aard.

## ART. 25.

Lid 2 van artikel 1 der organieke wet wordt als volgt opgesteld :

De gemeente kan eene of meer private scholen aannemen; in zulk geval kan de Koning, na inwinning van het advies der Bestendige Deputatie, de gemeente ontheffen van het inrichten of het handhaven van eene gemeenteschool; gemelde ontheffing kan niet worden verleend zoo een getal *gezinshoofden met tezamen ten minste twintig kinderen in de schooljaren*, de inrichting of de handhaving van de school voor het onderricht hunner kinderen aanvragen en zoo de Bestendige Deputatie eensluidend uitspraak doet over hunne aanvraag.



Amendements de la section centrale et  
amendements divers.

Amendementen der Middenafdeeling  
en allerlei amendementen.

ART. 25.

Supprimer les mots :

Si la Députation permanente émet  
un avis conforme à leur demande.

ART. 25.

Te doen wegvallen :

« en zoo de Bestendige Deputatie  
eensluidend uitspraak doet over  
hunne aanvraag. »

Émile VANDERVELDE, E. ROYER, J. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène, F. CAVROT.

ART. 25.

Faire suivre cet article d'un arti-  
cle 25bis ainsi conçu :

*L'article 4 de la loi organique est  
complété par la disposition suivante  
qui formera les alinéas 5 et 6.*

*Lorsque des chefs de famille, ayant  
ensemble au moins 20 enfants fré-  
quentant une école dirigée par la  
commune, déclarent vouloir dispenser  
leurs enfants d'assister au cours de  
religion, le conseil communal peut,  
à leur demande et pour utiliser la  
demi-heure ci-dessus prévue, orga-  
niser à l'usage de ces enfants un  
cours spécial d'éducation et de lecture  
morale.*

*Le cas échéant, le Roi peut, à la  
demande de ces chefs de famille, im-  
poser à la commune l'obligation  
d'organiser le cours sollicité.*

ART. 25.

Het navolgend artikel 25bis in de  
wet op te nemen :

*Artikel 4 der organieke wet wordt  
aangevuld door de volgende bepa-  
ling, zullende daarvan lid 5 en 6  
uitmaken :*

*Wanneer familiehoofden, heb-  
bende te zamen ten minste 20 kin-  
deren die eene door de gemeente  
beheerde school volgen, verklaren  
dat zij hunne kinderen willen ont-  
slaan van de verplichting om den  
godsdiensleergang bij te wonen,  
kan de gemeenteraad, op hun ver-  
zoek, tot benutting van het hier-  
boven voorziene halfuur, ten dienste  
van die kinderen een bijzonderen  
cursus voor opvoeding en moreele  
voorlezing inrichten.*

*Bij voorkomend geval, kan de  
Koning, op verzoek van die familie-  
hoofden, de gemeente verplichten den  
aangevraagden cursus in te richten.*

Vict. VANDEWALLE, Ferd. FLÉCHET, Arth. BUYSSE, Dr P. LAMBORELLE,  
Fernand Cocq, Xavier NEUJEAN.

Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 2.

Les écoles primaires communales sont dirigées par les communes.

Le conseil communal détermine, suivant les besoins de la localité, leur nombre et celui des instituteurs.

Toutefois, les résolutions des conseils communaux portant suppression d'une école primaire communale ou d'une ou plusieurs places d'instituteur primaire, sont soumises à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

L'arrêté royal autorisant ou refusant la suppression est motivé et inséré au *Moniteur*.

Le conseil règle, s'il y a lieu, tout ce qui concerne l'établissement et l'organisation des écoles gardiennes et des écoles d'adultes.

Bestaande wet,

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 2.

De lagere gemeentescholen worden door de gemeenten beheerd.

De gemeenteraad bepaalt, volgens de noodwendigheden der plaats, het getal van die scholen en dat der onderwijzers.

De beslissingen der gemeenteraden, houdende afschaffing van eene lagere gemeenteschool of van een of meer plaatsen van lageren onderwijzer, zijn nochtans onderworpen aan het advies der Bestendige Deputatie en aan de goedkeuring des Konings.

Het koninklijk besluit, dat de afschaffing toelaat of weigert, is met redenen omkleed en wordt in den *Moniteur* opgenomen.

De raad regelt alles wat de stichting en de inrichting der bewaarscholen en der scholen van volwassenen betreft.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

ART. 26.

ART. 26.

L'article 2 de la loi organique est complété par un alinéa final conçu comme suit :

Artikel 2 van de organieke wet wordt aangevuld door een aldus luidend slotlid :

- Là où l'importance de la population le permet, les communes sont tenues d'organiser des classes pour enfants faiblement doués ou arriérés ou pour enfants anormaux.

Daar waar de aanzienlijkheid der bevolking zulks toelaat, zijn de gemeenten er toe gehouden klassen voor zwak begaafde of achterlijke kinderen en voor abnormale kinderen in te richten.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 18.

En cas de maladie d'un membre du personnel enseignant des écoles primaires communales non placé dans la position de disponibilité, le collègue échevinal désigne pour remplacer cet agent, pendant la durée de son congé, un intérimaire choisi parmi les instituteurs diplômés.

Le conseil communal fixe le taux de l'indemnité à payer à l'intérimaire. Cette indemnité ne peut être, par année, inférieure à 1,000 francs pour les sous-instituteurs et à 1,200 pour les instituteurs; elle est calculée d'après le nombre de jours pendant lequel l'intérimaire a exercé ses fonctions et elle est payée mensuellement.

La dépense résultant de l'intérim est supportée par l'État, la commune et le titulaire malade dans les proportions suivantes : deux cinquièmes à charge de l'État, deux cinquièmes à charge de la commune et un cinquième à charge du titulaire.

Cette intervention sera la même en cas de maladie d'un instituteur diplômé enseignant dans une école adoptée.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 18.

In geval van ziekte van een lid van het onderwijzend personeel der lagere gemeentescholen, dat niet in den toestand van beschikbaarheid gesteld is, duidt het schepencollege, om dezen bediende, tijdens den duur van zijn verlof, te vervangen, een tijdelijken onderwijzer aan, onder de gediplomeerde onderwijzers gekozen.

De gemeenteraad bepaalt het bedrag der vergoeding, aan den tijdelijken onderwijzer te betalen. Deze vergoeding mag, per jaar, niet minder bedragen dan 1,000 frank voor de hufponderwijzers en dan 1,200 frank voor de onderwijzers; zij wordt gerekend naar het getal dagen, dat de tijdelijke onderwijzer zijne bediening heeft uitgeoefend, en maandelijks betaald.

De uitgaaf voor deze tijdelijke bediening wordt gedragen door den Staat, de gemeente en den zieken onderwijzer in de volgende evenredigheid : twee vijfden ten laste van den Staat, twee vijfden ten laste der gemeente en een vijfde ten laste van den zieken onderwijzer.

Deze tusschenkomst zal dezelfde zijn in geval van ziekte van een gediplomeerden onderwijzer, die in de aangenomen scholen onderricht geeft.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

## ART. 27.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 18 de la loi organique de l'instruction primaire sont remplacés par la disposition suivante :

Le conseil communal fixe le taux de l'indemnité à payer à l'intérimaire, d'après les bases admises pour les instituteurs pourvus d'une nomination définitive; elle est calculée d'après le nombre de jours pendant lesquels l'intérimaire a exercé ses fonctions comparé au nombre de jours pendant lesquels l'école est ouverte au cours d'une année.

La dépense résultant de l'intérim est supportée par l'Etat, la commune, la province et le titulaire malade dans les proportions suivantes :  $\frac{2}{5}$  à charge de l'Etat,  $\frac{2}{5}$  à charge de la commune,  $\frac{1}{10}$  à charge de la province et  $\frac{1}{10}$  à charge du titulaire.

La dépense résultant de l'intérim dans les écoles adoptables est supportée dans la proportion réglée par l'article 8 de la loi du 18 mai 1912.

## ART. 27.

Lid 2 en lid 3 van artikel 18 der organieke wet op het lager onderwijs worden door de navolgende bepaling vervangen :

Het bedrag der aan den waarnemenden onderwijzer te betalen vergoeding wordt door den gemeenteraad bepaald volgens de grondslagen aangenomen ten bate van de voorgoed benoemde onderwijzers; zij wordt berekend naar het getal dagen gedurende welke de waarnemende onderwijzer zijn ambt vervuld heeft, vergeleken bij het getal dagen gedurende welke de school in den loop van het jaar open is.

De uit tijdelijke waarneming voortvloeiende uitgave wordt door den Staat, de gemeente, de provincie en den zieken titelvoerder in navolgende verhouding gedragen:  $\frac{2}{5}$  ten laste van den Staat,  $\frac{2}{5}$  ten laste van de gemeente,  $\frac{1}{10}$  ten laste van de provincie en  $\frac{1}{10}$  ten laste van den titelvoerder.

De uit tijdelijke waarneming in de aanneembare scholen voortvloeiende uitgave wordt door den Staat gedragen in de bij artikel 8 der wet van 18 Mei 1912 bepaalde verhouding.

Amendements.  
—Amendementen.  
—AMENDEMENT PROPOSÉ  
PAR LA SECTION CENTRALE

## ART. 27.

Rédiger ainsi le dernier paragraphe :

La dépense résultant de l'intérim dans les écoles adoptables est supportée par *l'Etat à concurrence de  $\frac{3}{5}$  du traitement, calculés d'après les dispositions légales.*

AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

## ART. 27.

Het laatste lid te doen luiden als volgt :

De uitgave voortvloeiende uit tijdelijke waarneming in de aanneembare scholen wordt door *den Staat gedragen tot een bedrag van drie vijfden der jaarwedde, berekend naar de wettelijke bepalingen.*

Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 6.

L'instituteur s'occupe avec une égale sollicitude de l'éducation et de l'instruction des enfants confiés à ses soins. Il ne néglige aucune occasion d'inculquer à ses élèves les préceptes de la morale, de leur inspirer le sentiment du devoir, l'amour de la patrie, le respect des institutions nationales, l'attachement aux libertés constitutionnelles. Il s'abstient, dans son enseignement, de toute attaque contre les convictions religieuses des familles dont les enfants lui sont confiés.

Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 6.

De onderwijzer houdt zich, met eene gelijke bezorgdheid, bezig met de opvoeding en het onderwijs der hem toevertrouwde kinderen. Hij verwaarloost geen enkele gelegenheid om zijne leerlingen de voorschriften der zedenleer in te prenten, om hun het plichtgevoel, de liefde tot het vaderland, den eerbied voor onze nationale instellingen en de verkleefdheid aan de grondwettelijke vrijheden in te boezemen. Bij zijn onderwijs onthoudt hij zich van allen aanval tegen de godsdienstige overtuigingen der familiën, wien kinderen hem zijn toevertrouwd.

## Amendement.

## ART. 27 bis (nouveau).

L'article 6 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est modifié comme suit :

L'instituteur, *dans les écoles communales, adoptées ou adoptables*, s'abstient, dans son enseignement, de toute attaque contre les convictions *politiques, philosophiques* ou religieuses des familles dont les enfants lui sont confiés.

Il s'occupe avec une égale sollicitude, etc.

(Le reste comme à l'article 6 de la loi actuelle).

## Amendement.

## ART. 27 bis (nieuw).

Artikel 6 der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt gewijzigd als volgt :

*In de gemeentescholen, in de aangenomen of aanneembare scholen* onthoudt de onderwijzer zich, bij het geven van zijn onderricht, van elken aanval tegen de *politieke, wijsgeerige* of godsdienstige overtuiging der familiën wier kinderen hem zijn toevertrouwd.

Hij houdt zich, met eene gelijke bezorgdheid, bezig, enz.

(Het overige zooals in artikel 6 der bestaande wet).

Emile VANDERVELDE, E. ROYER, JOS. BOLOGNE, Célestin DEMBLON,  
BERLOZ Eugène, F. CAVROT.



## Amendements divers.

## ART. 28.

Ajouter la disposition suivante :

L'instituteur, dans les écoles publiques, adoptées et adoptables, s'abstient avec soin, dans son enseignement, de toute attaque contre les personnes ou contre les convictions religieuses, philosophiques ou politiques des familles dont les enfants lui sont confiés; il s'attache, de façon constante, par ses paroles et par son exemple, à former ses élèves à la pratique loyale de la tolérance et du mutuel respect des citoyens d'opinions différentes.

## Allerlei amendementen.

## ART. 28.

De volgende bepaling toe te voegen :

Zijn onderricht gevende, wacht de onderwijzer der openbare, aangenomen en aanneembare scholen zich voor elken aanval tegen de personen of tegen de godsdienstige, wijsgeerige of politieke overtuiging der familiën wier kinderen hem zijn toevertrouwd; hij legt er zich steeds op toe om, door zijne woorden en zijn voorbeeld, zijne leerlingen derwijze op te leiden, dat zij zich, in alle omstandigheden, eerlijk verdraagszaam toonen en eerbied koesteren vor andersdenkende medeburgers.

Maurice FERON, Paul HYMANS, G. LORAND, MONVILLE,  
A. MECHELYNCK, Albert DEVÈZE.

## ART. 28.

Toe te voegen .

In het vrij evenals in het officieel onderwijs, is het personeel verplicht zich buiten de strijdende politiek te houden.

## ART. 28.

Ajouter à cet article :

Le personnel de l'enseignement libre doit, aussi bien que celui de l'enseignement officiel, s'abstenir de prendre part aux luttes de parti.

P. DAENS, F. FONTEYN.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 19.

Aucune école primaire privée ne peut être adoptée, à moins de se soumettre aux conditions suivantes :

1° L'école doit être établie dans un local convenable ;

2° Les membres du personnel enseignant devront, pour la moitié au moins, être diplômés ou avoir subi l'examen dont il est fait mention à l'article 9.

Par mesure transitoire, le Ministre pourra, pendant deux ans, à dater de la promulgation de la loi du 15 septembre 1895, dispenser de cette condition :

I. Ceux qui ont donné l'enseignement primaire durant dix ans au moins ;

II. Ceux qui, porteurs d'un certificat d'humanités, ont donné l'enseignement primaire durant cinq ans au moins ;

Sont dispensés de l'examen, ceux qui, antérieurement à la loi du 20 septembre 1884, ont eu la direction d'une école communale ou adoptée.

3° Si l'enseignement de la religion fait partie du programme, cet enseignement sera donné au commencement ou à la fin des heures de classe. Les enfants dont les parents en font la demande seront dispensés d'y assister.

4° Le programme d'enseignement comprendra les matières énumérées au § 1<sup>er</sup> de l'article 4 ;

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 19.

Geene enkele vrije lagere school kan worden aangenomen, indien zij zich niet onderwerpt aan de volgende voorwaarden :

1° De school moet in een behoorlijk lokaal gevestigd zijn ;

2° De leden van het onderwijzend personeel moeten ten minste voor de helft gediplomeerd zijn, of het examen hebben afgelegd, waarvan gesproken wordt in artikel 9.

Als overgangsmaatregel, zal de Minister, gedurende twee jaar na den dag der afkondiging der wet van 15 September 1895, van deze voorwaarden kunnen ontslaan :

1° Degenen die, gedurende ten minste tien jaar, lager onderwijs gegeven hebben ;

2° Degenen die, drager van een getuigschrift van humaniora, gedurende ten minste vijf jaar, lager onderwijs gegeven hebben.

Zijn ontslagen van het examen degenen die, vóór de wet van 20 September 1884, het bestuur gehad hebben van eene gemeenteschool of van eene aangenomen school.

3° Indien het onderwijs in den godsdienst deel uitmaakt van het programma, zal dit onderwijs gegeven worden in het begin of op het einde der schooluren. De kinderen, wier ouders het zullen vragen, zijn niet verplicht dit onderwijs bij te wonen ;

4° Het programma van het onderwijs zal de stoffen bevatten, in § 1 van artikel 4 opgesomd ;

Projet du Gouvernement.

ART. 28.

L'article 19, n° 2, de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est modifié comme suit :

2° Sous réserve des situations acquises avant la fin de la présente année scolaire (1912-1913), les membres du personnel enseignant devront être Belges.

Ils devront être diplômés ou avoir subi l'examen dont il est fait mention à l'article 9.

Sont dispensés de l'examen, les agents qui étaient en fonctions avant la mise en vigueur de la loi du 15 septembre 1895 et qui n'ont pas interrompu leurs services scolaires depuis cette époque.

Dispense du diplôme ou de l'examen peut être accordée, par arrêté ministériel, sur l'avis de l'inspection scolaire, en faveur des instituteurs âgés de plus de 30 ans et en fonctions depuis plus de cinq ans lors de la mise en vigueur de la présente loi.

Il est accordé aux instituteurs non diplômés, en fonctions dans les écoles adoptées ou adoptables à la date du 1<sup>er</sup> juin 1913, et qui ne bénéficient pas des dispenses prévues ci-dessus, un délai de cinq ans, à partir de la promulgation de la présente loi, pour acquérir le titre requis.

4° Le programme d'enseignement comprendra les matières énumérées à l'article 4.

Ontwerp der Regeering.

ART. 28.

Artikel 19, n° 2, der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt gewijzigd als volgt :

2° Onder voorbehoud van de voor het einde van dit schooljaar (1912-1913) verworven toestanden, moeten de leden van het leerpersoneel Belgen zijn.

Zij dienen gediplomeerd te wezen of het onder artikel 9 vermelde examen afgelegd te hebben.

Zijn vrijgesteld van het examen de bedienden die vóór het in werking treden van de wet van 15 September 1895 in dienst waren en die sinds dat tijdstip onafgebroken schooldienst gedaan hebben.

Vrijstelling van het diploma of van het examen kan, bij ministerieel besluit, op advies van het schooltoezicht worden toegestaan ten behoeve van onderwijzers boven de 30 jaar die bij het in werking treden van deze wet sedert meer dan vijf jaar in dienst zijn.

Aan de op den datum van 1 Juni 1913 op de aangenomen of aanneembare scholen in dienst zijnde niet gediplomeerde onderwijzers, die het voordeel van hooger bedoelde vrijstellingen niet genieten, wordt vijf jaar uitstel verleend, met ingang van de afkondiging dezer wet, om den vereischten titel te verwerven.

4° Het leerplan zal de onder artikel 4 opgesomde vakken omvatten.

Alle onderwijzers en onderwijzeressen, zoowel geestelijke als wereldlijke, moeten een diploma hebben, afgeleverd door de Staatsnormaalscholen of door een jury bestaande uit vrije leeraars en leeraars van den Staat.

Tous les instituteurs et toutes les institutrices, religieux aussi bien que laïcs, doivent être porteurs d'un diplôme délivré par les écoles normales de l'Etat ou par un jury composé de professeurs libres et de professeurs de l'Etat.

P. DAENS,  
J. FONTEYNE

Onderwijzers en onderwijzeressen zonder uitzondering, reeds in dienst en zonder diploma, hebben vijf jaren tijd om zich in regel te stellen.

Aux instituteurs et aux institutrices en service, n'ayant pas de diplôme, il est accordé, sans distinction, un délai de cinq ans pour se mettre en règle.

P. DAENS.  
F. FONTEYNE.

4<sup>o</sup> Het leerplan omvat de onder artikel 4 opgesomde vakken.

4<sup>o</sup> Le programme de l'enseignement comprendra les matières énumérées à l'article 4.

Toe te voegen :

A ajouter :

*De bepalingen aangaande de noodzakelijk onderwezene taal en de tweede taal, alsmede die betreffende de voertaal, zullen worden toegepast overeenkomstig de regelen vastgesteld in de artikelen 4 en 4bis.*

*Les dispositions relatives à la langue obligatoirement enseignée et à la seconde langue, de même que celles relatives à la langue véhiculaire, seront appliquées conformément aux règles déterminées par les articles 4 et 4bis.*

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

5° L'école adoptée doit être soumise au régime de l'inspection de l'Etat, établi en vertu de la présente loi;

6° Elle doit recevoir les enfants ayant droit à l'instruction gratuite sans pouvoir exiger d'autre rétribution que celle prévue par l'article 3;

7° Le nombre des heures de classe ne pourra être inférieur à vingt par semaine, indépendamment du temps spécialement consacré à l'enseignement de la religion et de la morale; déduction faite du temps employé au travail à l'aiguille, ce nombre ne pourra être inférieur à seize.

Un tableau indiquant l'emploi du temps sera affiché à l'école.

Aucune école primaire privée ne pourra être subsidiée par l'Etat, par la province ou par la commune, si elle ne réunit les conditions requises pour l'adoption par le présent article.

Les infractions aux dispositions légales sont portées à la connaissance du Gouvernement par les inspecteurs; il en est de même des autres abus qui seraient constatés dans une école.

Si l'autorité dirigeant l'école refuse de se soumettre à la loi ou de réformer les abus, les subsides communaux, provinciaux et de l'Etat sont retirés par arrêté royal motivé et inséré au *Moniteur*.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

5° De aangenomen school moet onderworpen zijn aan het beheer van toezicht, door den Staat, krachtens de tegenwoordige wet ingericht;

6° Zij moet de kinderen aanvaarden die op kosteloos onderwijsrecht hebben zonder andere vergoeding te mogen eischen dan degene, voorzien bij artikel 3;

7° Het getal der schooluren zal niet minder mogen zijn dan twintig per week, buiten den tijd, die opzettelijk gewijd is aan het onderwijs van den godsdienst en van de zedenleer; de aan het naaldenwerk bestede tijd afgetrokken, zal dit getal niet minder mogen zijn dan zestien.

Eene tafel, het gebruik van den tijd aanduidende, zal in de school aangeplakt worden.

Geene enkele vrije lagere school zal toelagen kunnen genieten van den Staat, van de provincie of van de gemeente, indien zij de voorwaarden niet vereenigt, die door het tegenwoordig artikel voor de aanneming vereischt worden.

De inbreuken op de wettelijke bepalingen worden door de opzieners ter kennis van het Staatsbestuur gebracht; het is insgelijks zóó, voor de andere misbruiken, die in eene school zouden bestatigd worden.

Indien de overheid, die de school bestuurt, weigert zich aan de wet te onderwerpen of de misbruiken te weren, worden de toelagen van de gemeente, de provincie en den Staat ingetrokken door op beweeggronden gesteund koninklijk besluit, dat in den *Moniteur* zal verschijnen.

Projet du Gouvernement.

—

Ontwerp der Regeering.

—

Le 6° de l'article 19 est supprimé.

6° van artikel 19 vervalt.

## Amendementen.

## Amendements

## 6° Te doen wegvallen

7° (6°) Het getal lesuren mag niet minder bedragen dan achttien per week, buiten den tijd van uitspanning en den tijd die bijzonderlijk is gewijd aan het onderwijs in den godsdienst en in de zedenleer, Bij te voegen : *alsmede in de vakken welke niet noodzadelijk deel uitmaken van het programma*, de aan het naaldenwerk, enz., enz. (verder zooals in het ontwerp).

## 6° A supprimer.

7° (6°) Le nombre des heures de classe ne pourra être inférieur à dix-huit par semaine, indépendamment *des récréations* et du temps spécialement consacré à l'enseignement de la religion et de la morale, *ainsi qu'à l'enseignement des matières qui ne sont pas obligatoirement comprises dans le programme*, déduction faite du temps, etc. (le reste comme au projet).

D<sup>r</sup> JUL. DELBEKE, D<sup>r</sup> G. BORGINON, Adelfons HENDERICKX, JAIL RAMAEKERS,  
D<sup>r</sup> VAN SANDE, D<sup>r</sup> A. VANDEDEPERRE.

ART. 28<sup>bis</sup> (nieuw).

Ingezien vrije zoowel als officiele onderwijzers en onderwijzeressen nu het familieloon zullen hebben, zoo is het aan allen verboden nog eenigen handel te drijven of winstgevende bijzaken te verrichten, ook handel in schoolgerief, 't zij rechtstreeks, 't zij onrechtstreeks.

ART. 28<sup>bis</sup> (nouveau).

Les instituteurs et les institutrices, libres et officiels, jouissant désormais du salaire familial, ne pourront plus exercer de commerce ni s'occuper accessoirement d'affaires quelconques, notamment de la vente d'objets classiques, soit directement, soit indirectement.

P. DAENS, F. FONTEYNE.

## Loi actuelle.

(Dispositions modifiées par le projet de loi.)

## ART. 27.

La loi du 1<sup>er</sup> juillet 1879 est abrogée; il en est de même des articles 2, 3, 4 et du dernier paragraphe de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 28 décembre 1883; les articles 121 et 147 de la loi communale sont rétablis tels que leur texte est fixé par la loi du 7 mai 1877.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1881 est modifié en ce sens que le nombre des athénées et collèges royaux ne pourra dépasser vingt, le nombre des écoles moyennes pour garçons, cent, le nombre des écoles moyennes pour filles, cinquante.

## Bestaande wet.

(Bepalingen door het wetsontwerp gewijzigd.)

## ART. 27.

De wet van [1 Juli 1879 is afgeschaft; zijn insgelijks afgeschaft de artikelen 2, 3, 4 en de laatste paragraaf van artikel 1 der wet van 28 December 1883; de artikelen 121 en 147 der gemeentewet worden hersteld, zooals de tekst ervan is vastgesteld door de wet van 7 Mei 1877.

Artikel 1 der wet van 15 Juni 1881 wordt gewijzigd in dezen zin, dat de koninklijke athenaeums en colleges het getal twintig, de middelbare scholen voor jongens, het getal honderd, en de middelbare scholen voor meisjes, het getal vijftig niet mogen te boven gaan.



Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

## ART. 29.

L'article 27, § 2. de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895, est rédigé comme suit :

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juin 1881 est modifié en ce sens que le nombre des athénées et collèges royaux ne pourra dépasser *vingt-quatre*, le nombre des écoles moyennes pour garçons, cent, le nombre des écoles moyennes pour filles, cinquante.

## ART. 30.

L'article 27, § 3, de la loi du 1<sup>er</sup> juin 1850 est rédigé comme suit :

Le Gouvernement pourra, si l'utilité en est reconnue, prolonger la durée des études des écoles moyennes, créer d'autres cours ou modifier les cours ci-dessus indiqués, suivant les besoins des localités.

## ART. 29.

Artikel 27, § 2. der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt als volgt opgesteld :

Art. 1 der wet van 15 Juni 1881 wordt in dezen zin gewijzigd dat het getal koninklijke athenaeums en colleges de *vier-en-twintig*, het getal middelbare jongensscholen de honderd, het getal meisjesscholen de vijftig niet mag te boven gaan.

## ART. 30.

Artikel 27, § 3, der wet van 1 Juni 1850 wordt als volgt opgesteld :

De Regeering kan, indien zulks nuttig blijkt, den studietijd op de middelbare scholen verlengen, andere leergangen inrichten of de hoo-geraangegeven leergangen wijzigen, volgens de plaatselijke behoeften.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering

## ART. 31.

## ART. 31.

Toute commune est tenue d'établir un service gratuit d'inspection médicale scolaire, comprenant un examen des élèves au moment de leur entrée à l'école et au moins une visite mensuelle.

Ce service s'étend à toutes les écoles soumises au régime de la présente loi.

Les médecins - inspecteurs des écoles communales sont nommés par le conseil communal; les médecins-inspecteurs des écoles adoptées et adoptables sont nommés par la direction de ces établissements et agréés par le collège échevinal.

A la suite de chaque visite, le médecin-inspecteur adresse au bourgmestre un rapport dont copie est transmise à l'inspecteur d'hygiène et à l'inspecteur de l'enseignement du ressort.

Un arrêté royal réglera les conditions générales dans lesquelles s'exercent cette inspection.

Elke gemeente is er toe gehouden eenen kostelloozen medischen schooltoezichtsdienst in te richten, bestaande uit een onderzoek der leerlingen bij de opneming in de school en ten minste een onderzoek per maand.

Deze dienst strekt zich uit over al de onder het beheer dezer wet staande scholen.

De medische opzieners van de gemeentescholen worden door den gemeenteraad aangesteld; de medische opzieners van de aangenomen en aanneembare scholen worden door het bestuur dier scholen aangesteld en door het schepencollege aangenomen.

Na elk onderzoek richt de medische opziener tot den burgemeester een verslag waarvan een afschrift wordt gezonden aan het gezondheidstoezicht en aan den opziener van het onderwijs in het gebied.

De algemeene voorwaarden, waaronder dit toezicht zal gebeuren, worden bij koninklijk besluit geregeld.

## Amendements.

—  
AMENDEMENTS PROPOSÉS  
PAR LA SECTION CENTRALE.

## Ajouter :

1<sup>o</sup> Au paragraphe premier les mots :  
*de l'école.*

2<sup>o</sup> Au paragraphe 3, les mots :  
*sauf recours au Roi en cas de refus  
d'agrément.*

3<sup>o</sup> Au paragraphe 4, les mots :  
*et aux directions de l'école intéres-  
sée.*

## Amendementen.

—  
AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE MIDDENAFDEELING

## Toe te voegen :

1<sup>o</sup> Aan het eerste lid, de woorden :  
*der school.*

2<sup>o</sup> Aan het 3<sup>de</sup> lid, de woorden :  
*behoudens beroep op den Koning,  
ingeval de aanneming wordt geweig-  
erd.*

3<sup>o</sup> Aan het 4<sup>de</sup> lid, de woorden :  
*en aan de besturen der belangheb-  
bende school.*

## Amendements.

## ART. 51.

Rédiger comme suit le premier alinéa :

Toute commune est tenue d'établir un service gratuit d'inspection médicale scolaire. Ce service comprendra l'étude des plans, l'hygiène générale des écoles et l'examen individuel des écoliers.

Il organisera au moins une visite médicale par semaine.

## Amendementen.

## ART. 51.

1° Het eerste lid op te stellen als volgt :

Elke gemeente is er toe gehouden, een kosteloozen medischen schooltoezichtsdienst in te richten. Deze dienst omvat de studie van school-plans, den algemeenen gezondheids-toestand der scholen, het onderzoek van ieder afzonderlijk schoolkind.

Hij zorgt er voor, dat ten minste één geneeskundig onderzoek per week plaats hebbe.

M. TERWAGNE, D<sup>r</sup> BRANQUART.

## ART. 51.

Rédiger comme suit le 5° alinéa de l'article 31 :

Les médecins-inspecteurs sont nommés par le conseil communal, pour un terme de deux ans, et à tour de rôle, parmi les praticiens qui ont accepté d'en exercer les fonctions.

## ART. 51.

Het 3° lid van artikel 31 te doen luiden als volgt :

De geneeskundigen - opzieners worden door den gemeenteraad aangesteld voor een termijn van twee jaar, dit, om de beurt, onder de praktizeerende dokters die er in toestemden bedoeld ambt waar te nemen.

D<sup>r</sup> PERSOONS.

Rédiger comme suit le troisième alinéa :

Les médecins-inspecteurs des écoles sont nommés par le conseil communal.

Het derde lid te doen luiden als volgt :

De medische opzieners van de scholen worden door den gemeenteraad aangesteld.

M. TERWAGNE, D<sup>r</sup> BRANQUART.

Projet du Gouvernement.

Ontwerp der Regeering.

## ART. 52.

Le Gouvernement est autorisé à instituer un ou plusieurs conseils d'appel dont l'organisation et la compétence, en matière disciplinaire, seront réglés par arrêté royal.

## ART. 53.

Les dispositions qui font l'objet des articles 1 à 11 entreront en vigueur à partir de l'année scolaire 1914-1915 inclusivement; les autres dispositions entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1914.

## ART. 52.

De Regeering is gemachtigd tot instelling van een of meer beroepsraden waarvan inrichting en bevoegdheid in zaken tucht bij koninklijk besluit geregeld worden.

## ART. 53.

De bepalingen vervat in de artikelen 1 tot 11 treden in voege met ingang van het schooljaar 1914-1915; de verdere bepalingen treden in werking op 1 Januari 1914.

Amendements.

AMENDEMENT PROPOSÉ  
PAR LA SECTION CENTRALE

ART. 52.

Le rédiger ainsi :

Le Gouvernement est autorisé à constituer *pour les écoles communales* un ou plusieurs conseils d'appel dont l'organisation et la compétence, en matière disciplinaire, seront réglés par arrêté royal.

Amendementen.

AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE MIDDENAFDEELING

ART. 52.

Het te doen luiden als volgt :

De Regeering wordt gemachtigd tot het instellen, *voor de gemeentescholen*, van één of meer raden van beroep waarvan de inrichting en de bevoegdheid, in zake van tucht, bij koninklijk besluit worden geregeld.